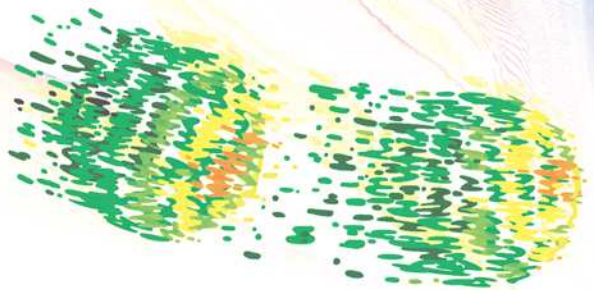


# SESIFF GUIDE

서울국제초단편영화제 프로그램북




제10회 서울국제초단편영화제

10th Seoul International  
Extreme-Short Image & Film Festival

2018.9.11 - 9.16

sesiff

# CGV영등포 CULTURE PROGRAM



CGV\* 최장순, CJ를 만든 사람 Top Creator  
최장순

기획자의 습관

베스트셀러 「기획자의 습관」  
**최장순**  
저자 북토크

크리에이티브한 기획력을 기르는 특별한 습관!

☆☆☆  
지금 당신에게  
반독이는 아이디어가  
필요하다면!

일시 | 9월 5일(수) 저녁 7시 30분  
장소 | CGV 영등포 스피어X관

- 티켓 가격에 도서가 포함되어 있습니다.
- 홈페이지, 모바일, 현장 예매 가능(카드 또는 무통 화인 불가)
- 자세한 내용은 CGV 홈페이지/모바일 이벤트 페이지 참고 또는 매표소 문의

영아출판사



CGV\* 사랑하는 연인, 가족, 친구와 함께 하는  
여성들에게 자유를 허락한 여인,  
**샤넬의 그림이야기**  
가브리엘 샤넬

미술사 강연 (100분)

〈명화퍼즐〉  
런칭중임  
\*2018년 9월 14일 19:30부터  
\*명화퍼즐은 10월 14일부터  
개시 예정

일시 | 2018. 9. 14(금) 19:30 ~  
장소 | CGV영등포 8관

- 홈페이지, 모바일, 현장 예매 가능(카드, 무통 화인 불가)
- 자세한 내용은 CGV 홈페이지/모바일 이벤트 페이지 참고 또는 매표소 문의


그림 읽어주는 남자, **미술사 강사 이창용**



『있는 그대로 나답게』 저자, 카이스트 출신  
**도연 스님의 북콘서트**

**최고의 휴식으로  
행복하게 사는 법**

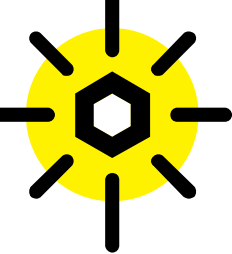
저자 | 도연 스님  
일시 | 2018년 9월 18일 (화) 19:30  
장소 | CGV영등포 SPHERE X관 (스피어 X관)





**FILA**

[www.fila.com](http://www.fila.com)



뉴미디어-예술대안학교,  
꿈이룸학교

### MISSION

청소년의 생각과 시선을 존중하며,  
뉴미디어 예술로 미래 사회를 위한 새로운  
상식을 제안합니다.

### VISION

뉴미디어-예술 교육플랫폼으로 배움을  
공유합니다.

### Core Values

참여와 나눔 그리고 즐거움

# 꿈이룸학교

다 사서 한 다음은 꿈이룸 시에서 확인하세요.  
[www.dreamscometue.or.kr](http://www.dreamscometue.or.kr)

상상하고  
사고하고  
표현하라

## 교육목적

청소년이 다양한 뉴미디어 창작도구를  
활용하는 예술을 통해 다가오는 시대에 다른  
놀스런 문 손송이더 다양한 시선으로 세상을  
구현하는 시기로 성장하는 것을 지원합니다.

## 교육특징

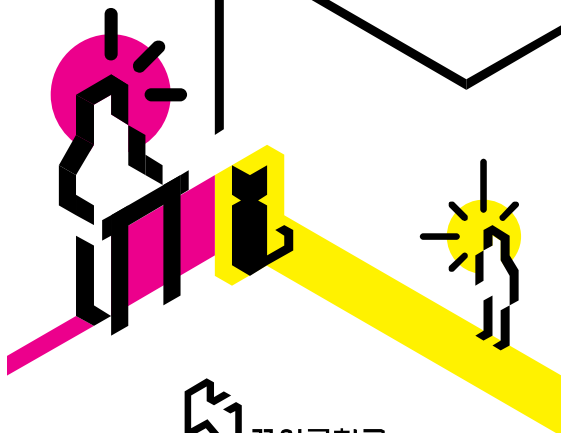
상호학습의 분위기와 공동의 논제를 해결하는  
협업 중심의 마음

시선이 상상하는 것은 무엇이든 단골로  
표현하는 프로젝트형 마음

학생 개개인의 특성과 성장에 따른 맞춤 성장  
로드맵

## 교육 대상

두인거리드 학교 실은 17 ~ 21세 학교 밖 청소년  
(2년 6학기)



# 목차 Contents

상영관/티켓 안내	Theater/Ticket Information	05
상영시간표	Screening Schedule	06
개막작	Opening Films	08
E-CUT 감독을 위하여	E-CUT for the Director	09
Extreme-Shorts with 윤성호	Extreme-Shorts with Dir. Yoon	11
카날+	Canal+	11
클레르몽 페랑 단편영화제	Clermont ISFF	12
제2기 영등포 초단편영화 아카데미	The 2nd Extreme-Short Film Academy in Yeongdeungpo	12
국제경쟁	International Competition	14
국제경쟁 심사위원	International Competition Jury	15
경쟁 1 : 사랑에 대한 모든 것	Competition 1 : All about Love	16
경쟁 2 : 삶의 흑과 백	Competition 2 : Bright and Dark Side of Life	18
경쟁 3 : 나는 아무것도 보지 못했다	Competition 3 : I Didn't See Anything	21
경쟁 4 : 아이들의 눈으로	Competition 4 : Through the Eyes of Kids	24
경쟁 5 : 아버지와 나	Competition 5 : Father and I	26
경쟁 6 : 여성으로서의 여자들	Competition 6 : Women as a Female	28
경쟁 7 : 21 세기의 가족	Competition 7 : Family in the 21st Century	30
경쟁 8 : 구원への 갈망	Competition 8 : Longing for Salvation	32
경쟁 9 : 상상, 그 너머에	Competition 9 : Beyond the Imagination	35
어린이 영화제	Children's Film Festival	39
제1기 스톱모션 애니메이션 워크숍	Stopmotion Animatoin Workshop	40
클레르몽 페랑에서 온 동화	Fairy Tales from Clermont-Ferrand	43
제2기 영등포 어린이 심사단	The 2nd Kids Jury in Yeongdeungpo	43
문래초등학교 단체 관람	Screening for Mullaee Elementary School	46
제2기 영등포 초단편영화 아카데미	The 2nd Extreme-Short Film Academy in Yeongdeungpo	52
비경쟁초청	Non-Competiton	56
블러디 나잇	Bloody Night	56
아버지 학교 특별 프로그램	Special Program for Father School	58
모바일 스타일	Mobile Style	60
특별전	Special Screening	64
클레르몽 페랑 단편 영화제	Clermont ISFF	64
브뤼셀 단편 영화제 특별전	BSFF	66
카날+	Canal+	68
Extreme-Shorts with 윤성호	Extreme-Shorts with Dir. Yoon	70
공연 소개	Performance	73
조직 구성	Organization	74

후원 Presenting Sponsor



협찬 Festival Sponsor

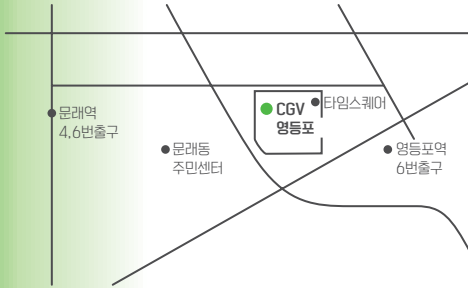


협력 Cooperation



# 상영관/티켓 안내 Theater/Ticket Information

## 상영관 안내 Theater Information



CGV 영등포 CGV Yeongdeungpo

주소 | 서울특별시 영등포구 영중로 15 (영등포동, 타임스퀘어 4층)

ADDRESS | 15, Yeongjung-ro, Yeongdeungpo-gu, Seoul, Republic of Korea

## 티켓 Ticket

### 종류 Types

가격 Price	6,000 원 6,000 won
-------------	----------------------

\*모든 연령 동일 All age groups

\*영등포 구민은 티켓 1장 구매 시 1장 무료 (영등포 구민임을 증명할 수 있는 신분증 지참 필수)

### 온라인 예매 Online Reservation

예매 작품 Screening	CGV영등포에서 상영하는 모든 상영작 All Screenings at CGV Yeongdeungpo * '개/폐막식', '문래초등학교 단체 관람', '아버지 학교 특별 프로그램' 제외 * Except for 'Opening/Closing Ceremony', 'Screening for Mullaee Elementary School' and 'Special Program for Father School'
예매 방법 Method	CGV 홈페이지를 통한 예매 Through CGV website * www.cgv.co.kr
결제 방법 Payment	신용 카드 또는 기타 온라인 결제 가능 Credit card or other online payments
수령 방법 Issuing Ticket	CGV영등포 내 영화제 발권 부스 및 티켓 발권기를 통해 발권 Tickets booked online can be picked up at the ticket booth of the film festival or ticket issuing machines in CGV Yeongdeungpo

### 현장 대표 On-Site Reservation

운영 기간 Period	9월 12일(수) ~ 9월 16일(일) Sept 12(Wed) ~ Sept 16(Sun)
운영 시간 Hour	첫 번째 상영 1시간 전부터 마지막 상영 시작 전까지 1 hour before the first screening up until the beginning of the last screening
구입 방법 Method	CGV영등포 내 영화제 발권 부스 및 티켓 발권기에서 대표 The ticket booth of the film festival or ticket issuing machines in CGV Yeongdeungpo
결제 방법 Payment	현금 또는 신용 카드 Cash or Credit card

### 문의 CONTACT US

www.sesiff.org / program@sesiff.org / 070-8868-6850

# 상영 시간표 Screening Schedule

## 9월 11일 화요일 | Sept 11(Tue)

Time	19:00
CGV 영등포 스피어X관 (7층) CGV Yeongdeungpo SPHERE X	제10회 서울국제초단편영화제 개막식 SESIFF2018 Opening Ceremony

## 9월 12일 수요일 | Sept 12(Wed)

Time	10:00	14:30	16:30	18:30	20:30
CGV 영등포 7관 (4층) CGV Yeongdeungpo Theater 7	문래초등학교 단체 관람 : 2학년 Screening for Mullaee Elementary School : 2nd Grade 47mins <b>6</b>	경쟁7 21세기의 가족 Competition7 Family in the 21st century 100mins <b>15</b>	경쟁8 구원예의 갈망 Competition8 Craving for salvation 98mins <b>18</b>	경쟁9 삼삼, 그 너머에 Competition9 Beyond the imagination 102mins <b>18</b>	브뤼셀 단편 영화제 특별전 Special Screening of BSFF 86mins <b>18</b>
Time	10:00	15:30		18:00	20:30
CGV 영등포 9관 (4층) CGV Yeongdeungpo Theater 9	문래초등학교 단체 관람 : 2학년 Screening for Mullaee Elementary School : 2nd Grade 47mins <b>6</b>	경쟁1 사랑에 대한 모든 것 Competition1 All about love 103mins <b>15</b>		경쟁2 삶의 흑과 백 Competition2 Black and white of life 101mins <b>18</b>	경쟁3 나는 아무것도 보지 못했다 Competition3 I didn't see anything 103mins <b>18</b>

## 9월 13일 목요일 | Sept 13(Thu)

Time	10:00				
CGV 영등포 5관 (4층) CGV Yeongdeungpo Theater 5	문래초등학교 단체 관람 : 3 & 4학년 Screening for Mullaee Elementary School : 3rd & 4th Grade 52mins <b>6</b>				
Time	10:00	14:30	16:30	18:30	20:30
CGV 영등포 7관 (4층) CGV Yeongdeungpo Theater 7	문래초등학교 단체 관람 : 3 & 4학년 Screening for Mullaee Elementary School : 3rd & 4th Grade 52mins <b>6</b>	경쟁1 사랑에 대한 모든 것 Competition1 All about love 103mins <b>15</b>	경쟁2 삶의 흑과 백 Competition2 Black and white of life 101mins <b>18</b>	경쟁3 나는 아무것도 보지 못했다 Competition3 I didn't see anything 103mins <b>18</b>	카날+ 특별전 Special Screening of Canal+ 93mins <b>18</b>
Time		15:30		18:00	20:30
CGV 영등포 9관 (4층) CGV Yeongdeungpo Theater 9		경쟁4 아이들의 눈으로 Competition4 Through the eyes of kids 103mins <b>12</b>		경쟁5 아버지와 나 Competition5 Father and I 101mins <b>15</b>	경쟁6 여성으로서의 여자들 Competition6 Women as a female 93mins <b>18</b>



9월 14일 금요일 | Sept 14(Fri)

Time		13:00		
CGV 영등포 5관 (4층) CGV Yeongdeungpo Theater 5		문래초등학교 단체 관람 : 5 & 6학년 Screening for Mullae Elementary School : 5th & 6th Grade 53mins <b>12</b>		
Time		13:00		
CGV 영등포 8관 (4층) CGV Yeongdeungpo Theater 8		문래초등학교 단체 관람 : 5 & 6학년 Screening for Mullae Elementary School : 5th & 6th Grade 53mins <b>12</b>		
Time			16:00	
CGV 영등포 6관 (4층) CGV Yeongdeungpo Theater 6			제9회 서울교통공사 국제 지하철 영화제 시상식 SMIFF2018 Award Ceremony	
Time		13:30		18:30
CGV 영등포 7관 (4층) CGV Yeongdeungpo Theater 7		서울교통공사 국제지하철영화제 SMIFF2018 63mins <b>GV 12</b>		경쟁4 아이들의 눈으로 Competition4 Through the eyes of kids 103mins <b>12</b>
Time		14:30		18:00
CGV 영등포 9관 (4층) CGV Yeongdeungpo Theater 9		경쟁7 21세기의 가족 Competition7 Family in the 21st century 100mins <b>GV 15</b>		E-CUT 감독을 위하여 E-CUT for the Director 20mins <b>GV 15</b>

9월 15일 토요일 | Sept 15(Sat)

Time	10:00				
CGV 영등포 1관 (THX) (4층) CGV Yeongdeungpo Theater 1 [THX]	아버지 학교 특별 프로그램 Special Program for Father School 155mins <b>12</b>				
Time		14:30	16:30	18:30	20:30
CGV 영등포 7관 (4층) CGV Yeongdeungpo Theater 7		골레르몽 페랑에서 온 동화 Fairy Tales from Clermont-Ferrand 80mins <b>12</b>	경쟁5 아버지나 나 Competition5 Father and I 101mins <b>15</b>	경쟁6 여성으로서의 여자들 Competition6 Women as a female 93mins <b>18</b>	골레르몽 페랑 단편 영화제 특별전 Special Screening of Clermont ISFF 99mins <b>15</b>
Time		13:00	15:30	18:00	20:30
CGV 영등포 9관 (4층) CGV Yeongdeungpo Theater 9		경쟁8 구원애의 갈망 Competition8 Craving for salvation 98mins <b>GV 18</b>	경쟁9 상상, 그 너머에 Competition9 Beyond the imagination 102mins <b>GV 18</b>	Extreme-Shorts with 윤성호 Extreme-Shorts with Dir. YOON 48mins <b>GV 15</b>	블러디 나잇 from Clermont-Ferrand Bloody Night from Clermont-Ferrand 83mins <b>18</b>

9월 16일 일요일 | Sept 16(Sun)

Time	14:00	19:00
CGV 영등포 6관 (4층) CGV Yeongdeungpo Theater 6	제2기 영등포 초단편영화 아카데미 The 2nd Extreme-Short Film Academy in Yeongdeungpo 94mins <b>GV 15</b>	제10회 서울국제초단편영화제 시상식 SESIFF2018 Award Ceremony

# 개막작

## Opening Films

10주년을 맞이한 서울국제초단편영화제의 개막작으로 총 6편을 준비하였다. 먼저 우리 영화제의 시그니처라고 할 수 있는 제작지원 프로젝트 'E-CUT 감독을 위하여'의 작품들, 그리고 10년 동안 우리와 관계를 맺어온 영화제, 기관 혹은 감독의 최근작들, 마지막으로 작년보다 새롭게 시작한 '영도포 초단편영화 아카데미' 프로그램 통해 제작된 다큐멘터리이다.

'E-CUT 감독을 위하여'는 배우들이 재능 기부로 출연하고 영화제는 제작비를 지원하는 새로운 개념을 가진 제작지원 프로젝트다. 지금까지 임영아, 김서형, 김영애, 김우열, 윤승아 등 결속한 배우들이 참여했으며, 매년 유능한 신예 감독들을 발굴하여 우수한 영화들을 만들어오고 있다. 올해는 배우 고수와 이영진이 함께하여 각각 <하얀악마> : 금요일 밤 택시 드라이버>와 <버스>에 재능기부로 출연하였다. 두 작품 모두 우리 사회의 어두운 단면을 신선한 발상과 반전으로 풀어냈다. 이번 프로젝트에 함께 해준 두 감독들과 흔쾌히 자신들의 재능을 기부해준 두 배우들에게 감사한다.

<아토믹 스팟>과 <저승사자와 아들>은 영화제 초청기부터 지금까지 10년의 시간 동안 든든한 버팀목이 되어 준 프랑스 방송국 '카날+'과 '골레르몽 페랑 단편영화제'로부터 추천 받은 작품들이다. 이 자리를 빌어, 올해 심사위원으로도 참여해 준 카날+ 단편 프로그램 총책임자인 파스칼 포레시오와 골레르몽 페랑 단편영화제 집행위원 칼뱅 보렐씨에게 고맙다는 말을 전한다. 개막작 상영 외에 각각 '카날+' 특별전 '골레르몽 페랑 단편영화제 특별전'에서도 관람할 수 있다. 올해 '카날+' 특별전은 '환경을 주제로 하여 만든 판타지물로 구성되어 있다. 그 중 개막작인 <아토믹 스팟>은 환경 문제 속에 나타난 새로운 종족과 그의 갈망을 보여주는 영화로, 우리의 행동이 환경에 끼치는 영향에 대해 고심해볼게 한다. <저승사자와 아들>은 블랙 코미디적 요소를 가진 애니메이션으로, '어린이 심사단'도 감상할 작품이다.

<두근두근 외주용역>은 2010년 <두근두근 영춘관>을 통해 인연을 맺은 윤성호 감독의 최근작이다. 윤성호 감독은 가장 '초단편'적인 작품 활동을 끊임없이 해온 연출가다. 우리 영화제의 모든인 '어디서나 볼 수 있는 영화'를 여러 방면으로 탐구해왔다. 이번에도 초단편만의 간결함과 재기 발랄한 특색을 뚜렷하게 표현한다.

마지막 작품은 '제2기 영도포 초단편영화 아카데미'의 <31, 나리다>이다. '누구나 영화를 만들 수 있다'는 취지 하에 진행되는 아카데미 프로그램에서 올해 총 11편이 제작되었다. <31, 나리다>는 그 중 다큐멘터리 부분에 속하며, 서툰한 삶을 맞이한 배우의 모습을 진솔하게 그려냈다. 연기와 삶을 향한 그녀의 진실과 애정이 시큰하게 위닿는다.

A total of 6 films have been prepared as the opening film of the 10th anniversary of SESIFF. Films from 'E-CUT for the Director,' which can be called the signature of our film festival, and the latest films produced by other film festivals, institutions or directors who have formed a close relationship with us for the 10 years, and the documentary produced under the 2nd Extreme-Short Film Academy in Yeongdeungpo will be screened.

'E-CUT for the Director' is a pre-production funding project with a new concept in which actors donate their talents and the film festival supports production costs. So far, there have been outstanding actors including Yeom Jung-ah, Kim Seo-hyung, Kim Young-ae, Kim Moo-yeol, and Yoon Seung-ah who have played roles in films produced by 'E-CUT for the Director.' This year, actor Ko Soo and actress Lee Young-jin appeared in <White Devil: Taxi Driver on Friday Night> and <The Bus> respectively. Both works unravel the dark side of our society with fresh ideas and twists. I am grateful to the two directors for joining the project and the two actors for their willingness to donate their talents.

<Atomic Spot> and <La Mort, Père & Fils> are short films from the French broadcasting station 'Canal+' and Clermont International Short Film Festival. The two have been solid support of SESIFF for the past 10 years. Taking this opportunity, I would like to express my gratitude to Pascal Faure who is the executive director of the short film program at Canal+ and our Judge for International Competition this year. Moreover, I would like to also thank Calmin Borel who is executive director of Clermont ISFF and the judge for SESIFF. In addition to screening at the opening ceremony, the two films can be seen in the section 'Special Screening of Clermont ISFF' and 'Special Screening of Canal+.'

This year's 'Special Screening of Canal+' consists of fantasy films with environment as their theme. The opening film <Atomic Spot> is a film that shows a new race which emerged due to environmental issues and his desire. The film makes us think about the impact of our actions on the environment. <La Mort, Père & Fils> is an animation with black comedy elements which will be featured at 'Fairy Tales from Clermont-Ferrand' for Kid's jury.

<Pit-a-Pat Service Outsourcing> is the latest work by director Yoon Sung-ho, who established a relationship with us through his film <Pit-a-Pat Wing Chun>. Dir. Yoon has been a director who has constantly engaged himself in producing extreme-short films. He has been exploring the film festival's motto "Anyone, anywhere, anytime" in various ways. Again, his latest film clearly expresses the simplicity and brilliance of the new movie.

<31, Naereø> is the work from "the 2nd Extreme-Short Film Academy in Yeongdeungpo." A total of 11 films have been produced this year. <31, Naereø> is a documentary which portrays an actress who became thirty-one years old. Her sincerity and affection for acting and life are touching.

## E-CUT 감독을 위하여 E-CUT for the Director

하얀악마: 금요일 밤 택시드라이버  
White Devil: Taxi Driver on Friday Night

Korea | 2018 | 10' 00" | Color | 1.85:1  
9/14(Fri) 18:00, Theater 9 \*GV



**Director** 박승원 PARK Seungwon



### Director's Filmography

다이하드 (2015), 택배 (2017)  
Die Hard (2015), Delivery Service (2017)

대학에서 영문학을 공부했으며 현재 영화제작소 세네 필름에서 활동하고 있다.

Studied English literature in a university, now working in Cinepildong the film production studio.

**Screenwriter** 박승원 PARK Seungwon  
**Producer** 명세진 MYONG Sejin  
**Cinematographer** 최상민 CHOI Sangmin  
**Editor** 박승원 PARK Seungwon  
**Art** 이정수 LEE Jungsu  
**Cast** 고수 KO Soo  
이수빈 LEE Subin  
이예준 LEE Yejun  
**Sound** 정연수 JUNG Yunsu  
**Music** 최강수 CHOI Gangsu

### Director's Commentary

금요일 밤만 되면 뒷골목으로 숨어들어 장거리콜만 가려 받는 양재 택시기사들과 택시를 잡지 못해 빙거리를 헤매는 승객들이 서로를 미워하는 현상을 어떻게 바라봐야할지 고민했다. 경제적으로 여유롭지 않은 택시기사의 구체적인 삶이 장르적 시간 안으로 들어와 영화적 우연과 만나는 이 이야기가 결국 택시도 손님도 개별의 악의보다 구조적 문제로 인해 서로 적대적 관계가 된 것이 아닐까 하는 가설을 증명하는 방법이 되었길 바란다.

I thought about how to look at the phenomenon that taxi driver and passenger hate each other on Friday night. I hope that this story proves the hypothesis that the taxi and the guest have become hostile to each other due to structural problems rather than individual malice.

### Synopsis

800만원이 필요한 택시기사 경수. 금요일밤 그의 드라이브가 시작된다.

Kyung-Su who needs to redeem some money struggles against the devil on a Friday night.

버스  
BusKorea | 2018 | 9' 00" | Color | 2.35:1  
9/14(Fri) 18:00, Theater 9 \*6V

Director 이광진 LEE Gwangjin



## Director's Filmography

그와 그녀사이(2013), 피랍(2014), 길지도, 다르지도 않은(2015), 레어(2018)  
Between Him and Her(2013),  
The Messenger(2014), Not the Same,  
Not different(2015), RARE(2018)

다수의 단편 영화를 만들었으며, 현재는 영화 연출과 뮤직비디오 프로듀서로 활동하고 있다.

Made a number of films so far, now working as a director for films and a producer for music videos.

Screenwriter 이광진 LEE Gwangjin

Producer 송삼동 SONG Samdong

Cinematographer 홍성훈 HONG Sunghun

Editor 이광진 LEE Gwangjin

Cast 이영진 LEE Youngjin

김승수 KIM Seungsoo

김상균 KIM Sangkyoon

하윤서 HA Yoonseo

송영광 SONG Yeongkwang

신영재 SHIN Youngjae

김미운 KIM Miyeon

한결 HAN Gyeol

Sound 전영기 JEON Youngki

이진희 LEE Jinhee

Music 임승훈 LIM Seungyung

Stylist 이지현 LEE Jihyun (Claire)

Still Photographer 임소현

EDM Sahyeon Jenny

## Director's Commentary

공포는 인간을 무력하게 만든다. 오롯이 그 순간을 벗어나기만을 바라게 된다. 일말의 용기는 무관심에 부서진다. 범죄의 피해자가 된다면 당신은 얼마나 이성적 판단을 할 수가 있을까?

Fear paralyzes judgment and leaves people helpless. People only wish to escape and in that moment and a courage is likely to be crushed by indifference. If you were to become a victim of a crime, to what extent could you guard your rationality and morality?

## Synopsis

도로를 달리는 버스 안. 어딘가 불편해 보이는 표정의 미영, 주위를 둘러본다. 비어 있는 자리가 많다. 슬쩍 자신의 좌석 옆에 서있는 남자를 쳐다본다. 남자는 손에 들고 있는 핸드폰을 비스듬하게 미영 쪽으로 기울인다. 미영은 마치 자신을 찍는 것 같아 불쾌하다. 하차 버튼을 누르고 문 앞에 서는 미영. 버스가 정류소에 도착할 때 남자도 미영 옆에 선다. 정류소에 도착한 버스의 하차 문이 열린다. 미영은 남자가 신경 쓰여, 결국 버스에서 내리지 못한다. 남자 역시 버스에서 내리지 않는다. 요란한 소리와 함께 하차 문이 닫힌다. 미영은 또다시 남자와 함께 버스 안에 갇히게 되는데.....

A bus is en route. Miyoung looks around looking a bit anxious. Most seats are vacant but there is a man standing beside her. She peeks at the man and notices that the man is tilting his cellphone toward her as if he is photographing her. Miyoung feels even more uncomfortable and reaches for the stop button. She heads toward the back door and waits for the bus to stop. Just as the bus approaches the next station, the man walks toward the back door and stands beside Miyoung once again. The bus door opens but Miyoung hesitates to exit the bus. The man remains in the bus as well. With a loud noise, the bus door closes and Miyoung is still trapped in the bus with the man next to her.

## Extreme-Shorts with 윤성호

### Extreme-Shorts with Dir. Yoon

#### 두근두근 외주용역

### Pit-a-Pat Service Outsourcing

대기업 과장과 외주회사 대표, '병' (노동자) 다루는 팁을 짜릿하게 공유한다.

윤성호  
YOUN Seong-ho  
Korea | 2018 | 4' 40" | Color

A manager in a conglomerate and a representative from its outsourcing company. They share tips on dealing with "the unworthy" a.k.a. workers.

9/15(Sat) 18:00, Theater 9 \*GV



## 카날+

### Canal+

#### 아토믹 스팟

### Atomic Spot

르아브르의 산업 방사성 폐기물 처리 공장으로 비행기가 추락한 후 양서류가 된 노동자들은 아무런 도움도 받지 못한 채 냉각 수영장과 해안가를 오가며 평화롭게 살아간다. 어리석은 서퍼 그룹이 도착하기 전까지...

스태파니 캅데빌라, 샬롯 샌슨  
Stéphanie CABDEVILA, Charlotte SANSON  
France | 2017 | 13' 59" | Color

After a plane crash onto an industrial radioactive waste processing plant in Le Have, no help was given to the workforce, who have become amphibians that live in peace between the cooling pools and the coast. Until a group of mindless surfers arrive...

9/13(Thu) 20:30, Theater 7



## 클레르몽 페랑 단편 영화제 Clermont ISFF

### 저승사자와 아들 The Death, Dad & Son

죽음의 아들은 가족 사업을 물려받고 싶지 않다. 수호 천사가 되겠다는 은밀한 꿈을 갖고 있기 때문이다. 그러나 그의 꿈은 일련의 실패를 유발한다. 죽음은 아들을 이 혼란 속에서 구출해내야 한다.

빈센트 파르노드, 드니 발겐비츠  
Vincent PARONNAUD, Denis WALGENWITZ  
France | 2017 | 13' 07" | Color

Death's son doesn't want to take over the family business. He has the secret dream of becoming a guardian angel. However, this triggers a succession of failures. His dad has to get him out of this mess.

9/15(Sat) 20:30, Theater 7



## 제2기 영등포 초단편영화 아카데미 The 2nd Extreme-Short Film Academy in Yeongdeungpo

### 31, 내리다 31, Naeree

그녀는 매일 내리걸다. 어느 날 신호등에 도착한다.

김내리  
KIM Naeree  
Korea | 2018 | 10' 14" | Color

Naeree walks everyday, and one day, she stops at a traffic light.

9/16(Sun) 14:00, Theater 6 \*GV





# 국제경쟁

## International Competition

올해는 초단편 부문의 작품들이 괄목할만한 성장을 보였다. 상영 편수가 늘어났음 물론, 전반적인 질도 더욱 좋아졌다. 이전보다 폭 넓은 주제를 다룬다는 점도 눈에 띈다. 단편 부문의 경우, 유명과 위트가 있는 발랄한 작품들이 많아졌다. 예년처럼 통렬한 사회비판적 메시지를 다루는 수작들도 여전히 존재함은 물론이다.

이번에도 주제와 소재를 중심으로 색선을 구성하였으며, 100분 남짓한 시간 동안 하나의 주제를 관통하는 다양한 시선들을 경험할 수 있도록 프로그램을 준비했다. 사랑을 바라보는 다채로운 관점이 담긴 '사랑에 대한 모든 것', 인생의 희로애락을 이야기하는 '살의 흑과 백', 사회 시스템을 고찰하는 '나는 아무것도 보지 못했다', 아이들의 눈높이로 본 세상이 펼쳐지는 '아이들의 눈으로', 아버지 혹은 남자에 관한 '아버지와 나', 여성들의 면면을 보여주는 '여성으로서의 여자들', 가족에 대한 다양한 관찰이 엮여있는 '21세기의 가족', 구원을 향한 질문을 던지는 '구원애의 갈망', 상상력이 만드는 세계 '상상, 그 너머에', 총 9개의 색선이다. 각자의 취향과 성향에 맞게 감상해보는 즐거움을 얻을 수 있을 것이다.

This year, the extreme-short section of films showed remarkable growth. In addition to the increased number of screenings, the overall quality has improved. It is also notable that these films deal with a wide range of topics than before. In the short section, there are many lively works with humor and wit. Finally, masterpieces which discuss harsh social and judgment messages remain, just like in previous years.

Sections have been programmed according to subjects and theme of films. The program was prepared to experience a variety of views that penetrate one subject for about 100 minutes. The 9 sections are as follows: 'All about Love,' 'Bright and Dark Side of Life,' 'I Didn't See Anything,' 'Through the Eyes of Kids,' 'Father and I,' 'Women as a Female,' 'Family in the 21st Century,' 'Longing for Salvation,' and 'Beyond the Imagination.' The audience can get the pleasure of encountering films of their tastes and preferences.



## 국제경쟁 심사위원 International Competition Jury



칼맹 보렐 Calmin BOREL

클레르몽페랑 국제단편영화제 라보섹션의 프로그래머이다. 클레르몽페랑 대학교에서 시청각교재생성관리를 전공하고 같은 대학교 영화협회장 역임하였다. 멀티미디어와 비디오아트를 대상으로 하는 국제적인 축제, Video-formes에서 1999년부터 2001년까지 활동하였으며, 2001년부터 2001년 클레르몽페랑 국제 단편 영화제 상임위원으로 합류하여 현재 작품선정위원으로 활동하고 있다.

Clermont-Ferrand Int'l Short Film Festival, Programmer of LABO section CalminBorel was born in 1973. He is the Clermont-Ferrand International Short Film Festival Delegate. Graduated in audio visual production management, Clermont-Ferrand University, while being the president of the Clermont-Ferrand University Film Society. Worked at Videoformes, an International Festival of Multimedia and Video Art as an organizer from 1999 to 2001. Joined the permanent staff of the Clermont-Ferrand International Short Film Festival in 2001. He's on the international selection committee and coordinates The Lab, the festival's competition dedicated to innovation.



김태균 KIM Tae-Kyun

한겨레 영화학교 3기 수료 과정을 거쳐 <역수항>, <덕터,k>, <세이 에스> 등의 작품에 조감독으로 참여했으며, 직접 연출한 영화(줄서기), <자백>, <봄, 눈> 등의 작품으로 탐페레 국제 단편영화제, 런던 한국영화제 등에 초청되었다. 그중 <자백>은 제2회 서울국제조단편영화제에 개막작으로 상영된 바 있다. 또한, 개인 작품 외 다수의 시나리오 작업에 참여했다. 현재 김윤석, 주지훈 주연의 <암수살인> 개봉을 앞두고 있다.

After completing the 3rd Hankyoreh Film School course, Director Tae-Kyun Kim participated as an assistant director on works such as <3PM Paradise Bath House>, <Doctor K>, and <Say Yes>. He was invited to Tampere Film Festival and London Korean Film Festival with his films such as <Lining up>, and <Spring, Snow, Among them>. <Confessions> was selected as the opening film for the 2nd Seoul International Short Film Festival. Not only has Director Kim written scenarios of his own work, he has actively participated in numerous projects. Currently, his new film <Homeless Murder> which stars Yoon-seok Kim and Ji-hoon Ju is scheduled to be released soon.



파스칼 포레 Pascale FAURE

파스칼 포레는 프랑스의 단편 영화 전문가이다. 1991년부터 1999년까지 "L' Oeil du Cyclone"라는 잡지의 공동 책임자였고, 또한 끌로드두티가 연출한 "Filles Perdues Cheveuxgras" (2001년에 미셀도르나노 각본상)의 공동 작가이기도 하다. 2001년부터 프랑스 카날플러스의 단편 프로그램 총 담당자를 역임하고 있으며, 웹진 "L' Oeil de Links", 주간 방송 "Mickrocine"와 게이 문화에 공헌하는 연중 행사인 "La nuit gay"의 프로듀서를 하고 있다. 매년 단편 영화 콜렉션을 만들고 있는데, 배우, 가수 등 유명한 아티스트들의 재능을 10분짜리 단편 영화에 담아내는 프로젝트이다. 이미 10개 이상의 콜렉션이 방송되었다.

Pascale FAURE is one of the french specialist of Short Films and had been artistic co-director of "L' Oeil du Cyclone", pictures magazine from 1991 until 1999, but also co-writer of the feature "FillesPerduesCheveuxgras" directed by Claude Duty (Prize Michel d'Ornano Best first script in 2001). Since 2001, she leads the Short Programs and Creations' Unit of Canal+ France, Producer of the "L' Oeil de Links", the creative webzine, and "Mickrocine" the weekly short films broadcast and also "La nuit gay", an annual evening dedicated to the Gay Culture. Every year, she leads a Collection of Short films: La Collection, Ecrire pour, a call for projects on which renowned artists (actors, singers, artists' families) place their respective talents to be part of a 10 minute movie. More than 10 Collections have been broadcasted.

## 경쟁 1 : 사랑에 대한 모든 것 Competition 1 : All about Love

9/12(Wed) 15:30, Theater 9 \*GV  
9/13(Thu) 14:30, Theater 7

### 결에 On the Side of

이 이야기는 옆자리에 앉은 사람과 사랑에 빠진 수줍음을 많은 한 여인으로부터 시작된다. 기회가 생기면 때를 놓치지 말자.

제롬 피엘-데스루이스  
Jérôme PIEL-DESRUISSEAUX  
France | 2018 | 2' 20" | Color

The story stages a shy young woman, who falls under the spell of the person sat next to her in the subway. When an opportunity arises, do not miss it.



### Love Spark

모두가 짝을 찾아 달로 가는 세상. 외로운 너드는 짝을 찾고 싶지만 아무도 쳐다봐 주지 않는다. 자신과 비슷할 처지의 덩치를 만나지만 그에게도 무시당한다.

최유진, 김명주  
CHOI Yujin, KIM Myungju  
Korea | 2018 | 8' 26" | Color

The world where everyone leaves for the moon to look for his/her mate. Although lonely Nerd wanted to meet his mate, no one was interested in him. He meets Dunchi who was in similar situation as him, but was also ignored.



### 길 잃은 영혼들 The Lost Ones

하루의 끝 슈퍼마켓 안. 손님들이 장을 다 볼 때 즈음 후드를 뒤집어쓴 괴한이 가게에 침입한다.

엘리자베스 실베이로  
Elizabeth SILVEIRO  
France | 2018 | 13' 35" | Color

A supermarket at the end of the day. While a few customers are finishing their groceries, a hooded intruder breaks into the store.



### 하악하악 The Ambience

영화와 후배 인아는 선배를 좋아한다. 사운드팀으로 참여한 영화 촬영장에서, 그들은 현장음을 녹음한다. 녹음 중 인아의 숨소리가 들리자, 선배는 인아에게 새로운 호흡법을 알려준다.

황세연, 진주영  
HWANG Se-Yeon, JIN Juyeong  
Korea | 2018 | 10' 57" | Color

Ina likes Chan-ho. Ina joined a film crew as a sound team member because of him. When Chan-ho hears Ina's breathing sound while they are recording, Chan-ho teaches Ina a different way to breathe which makes her breathe quietly.

9/12(Wed) 15:30, Theater 9 \*GV  
9/13(Thu) 14:30, Theater 7



## 당신을 사랑해요 I LOVE YOU

외로운 남자는 이상한 소리를 듣고 그 소리의 근원을 파악하려 노력한다.

**바박 하비파르**  
**Babak HABIBFAR**  
Iran | 2018 | 10' 24" | Color

A lonely man is hearing some bad noises and wants to find out what they are ...



## 날 사랑해, 날 두려워 해 Love Me, Fear Me

"당신이 그들이 당신을 사랑하게끔 하기 위해 무엇을 하겠습니까?" <날 사랑해, 날 두려워 해>는 사랑에 빠질 때 우리가 연기하는 역할과 선택하는 무대, 잘 보미려 하는 관객, 그리고 수용의 가격을 줄을 통해 은유적으로 표현했다.

**베로니카 솔로몬**  
**Veronica SOLOMON**  
Germany | 2018 | 6' 06" | Color

"What would you be willing to do for them to love you?" LOVE ME, FEAR ME is a danced out metaphor about the roles we play and the shapes we take, about the stages we chose, the audience we try to impress and the price of acceptance.



## 사생결단 The Fan

무대를 마친 톱가수 권우는 갑자기 배가 아파와 화장실로 향하고, 시원하게 일을 보고난 뒤 생각지도 못한 위기에 처한다.

**오동하**  
**OH Dongha**  
Korea | 2018 | 12' 57" | Color

After finishing the stage, top singer Kun-woo suddenly feels sick in the stomach and heads to the bathroom. In the water closet, he encounters an unexpected crisis.



## 못난이 동화 Ugly Fairy Tale

남자와 여자는 무의미한 말싸움을 하며 시간을 보낸다. 어느 날 그들의 작은 집은 끝나지 않는 싸움에 지친 나머지 그들로부터 도망쳐버린다.

**라도스티나 네코바**  
**Radostina NEYKOVA**  
Bulgaria | 2018 | 10' 20" | Color

Innovation handmade embroidery. Man and Woman spend their days in pointless arguments. One day their little House is fed up with their never ending quarrels and runs away.



## 욕망 Trieb

한 커플이 함께 등산을 간다. 각자 다른 의도를 품은 채.

**디에고 하우엔슈타인**  
**Diego HAUENSTEIN**  
Switzerland | 2017 | 3' 07" | Color

A couple goes for a hike, though their intentions differ.



## 유령 The Ghost

이 이야기는 사랑에 관한 것이다. 사랑은 다양한 방법으로 표현될 수 있다. 사랑의 특이한 면모에 대한 짧은 이야기.

러드리쉬 베드  
Rudresh VED  
France | 2018 | 4' 42" | Color

This story is about love. But love can be expressed in many ways. A short story about this unusual way.



## 한겨울에 인형탈도 춥나요? Say Hello to Winter!

겨울은 인형 탈 아르바이트가 오늘이 마지막이다. 그러나 봄을 만나고 생각을 바꾼다. 봄을 다시 만날 때까지 계속 해보기로!

전찬우  
JEON Chan-u  
Korea | 2017 | 14' 33" | Color

It is the last day for mascot costume part-time job of Gyeongju. However, just after he met Bom, Gyeongju changes his mind and decides to keep the job until he sees her again.



## 갈증 Thirst

뜨거운 태양이 내리쬐는 여름날, 잠에서 깬 노숙자는 물을 찾아 헤매다 지하철 전동차에 몸을 싣는다.

선중훈  
SEON Jonghun  
Korea | 2018 | 4' 30" | Color

A hot summer day under scorching sun. After waking up, a homeless man gets into a subway, searching for water.



## 경쟁 2 : 삶의 흑과 백 Competition 2 : Bright and Dark Side of Life

9/12(Wed) 18:00, Theater 9 \*GV  
9/13(Thu) 16:30, Theater 7

## 당신의 무지개를 그리는 방법 How To Paint Your Rainbow

한 남자가 죽고 빨간 꽃이 핀다. 그리고 주황색, 노란색, 녹색, 파란색, 보라색이 등장하면서 어우러져 아름답고 장엄한 무지개가 탄생한다.

에릭 오  
Erick OH  
USA | 2018 | 1' 37" | Color

A man dies and a red flower blossoms. Then the colors of orange, yellow, green, blue and purple come into play and combine to become a beautiful sublime rainbow.



## 월요일: 한 독일인의 사랑 이야기 Monday - A German Love-story

클라우스는 새 직업을 갖게 된다. 그리고 그 직업은 훌륭하다. 가히 세계 최고라 할 수 있다.

**소피 리넨바움**  
**Sophie LINNENBAUM**  
Germany | 2017 | 5' 29" | Color

Klaus has a new job. And it's brilliant. The best job in the world. There is just one small snag: after work



## 썸 Thing Some Thing

상큼한 봄내음이 물씬 풍기는 어느 봄날, 도서관에서 우연히 마주친 두 남녀. 마치 서로가 한눈에 반한 듯 시교를 사이에 두고 자리를 떠나지 못한다. 상대방이 서 있는 곳을 주시하며 대쉬할 타이밍을 재는 두 남녀. 과연 그들이 노리는 것은 '썸'일까? 아니면 'thing'일까?

**박노준**  
**PARK No-Jun**  
Korea | 2018 | 3' 48" | Color

On a day of fresh spring scents, a man and a woman come across in the library. As if falling in love at first sight, they measure their timing to have a go while gazing at each other. Is there 'something' between them? Or a 'thing'?



## 패터 씨의 가족 Pater Familias

50세의 아우구스투스(Augustus)는 전형적인 상류층 가족의 아버지다. 혼자 집에 있던 그는 틴에이지 아들이 놓고 간 핸드폰 소리에 매료된다. 젊은 사용자 "Trilly99"로부터 온 일련의 메시지가 아우구스투스의 관심을 끌고 그는 흥미를 가진다.

**지아코모 보에리**  
**Giacomo BOERI**  
Italy | 2018 | 10' 00" | Color

The fifty-year-old Augustus is the father of a classic upper-class family. Alone in the house, he found a cell phone which his teenage son left. Then, a series of messages from "Trilly99", a young user, attracts his attention. Augustus is intrigued.



## 이미 벌어진 일 What Happened Already

친구의 집으로 향하던 여대생 은주는 느닷없이 몰카 소동에 휘말리게 되고.. 끝까지 항변하는 수상한 용의자 주환과, 절대로 그가 범인이라고 주장하는 드센 목격자 숨아 사이에서, 어쩐지 은주의 상황은 갈수록 곤란해진다.

**김효준**  
**KIM Hyo-Jun**  
Korea | 2018 | 12' 22" | Color

Eun-joo, a college student, suddenly caught up with hidden camera commotion while heading to her friend's house. But somehow things are getting more difficult in between of Joo-hwan, a mysterious suspect and Seung-a, an aggressive witness.



## Common Life

끝없이 이어진 무빙워크에 아이가 울려지면 곧바로 가면이 썩워진다. 무빙워크에 떠밀려가는 아이에게 가면을 쓴 사람들이 지시하듯 어딘가를 가리킨다.

**김창수**  
**KIM Chang-soo**  
Korea | 2018 | 4' 41" | Color

A baby is placed on an endless moving walkway. A mask is put on the baby who is then pushed along the walkway. Masked people appear and point to a place as if giving instructions to the baby.



## 영혼 SOULS

포르투갈의 시인 페르난도 페소아(Fernando Pessoa)의 "나는 얼마나 많은 영혼을 가지고 있는지" 시를 감정을 걸러주는 매개체로 사용한다. 내가 삶에서 보고, 살고, 듣고, 느낀 것들, 스크립트 없이 연출된 이 단편 영화는 오롯이 시로부터 비롯된 감정들로 완성되었다. 영혼과 예술로의 다이빙.

**마르코스 파리아**  
Marcos FARIA  
Brazil | 2018 | 3' 25" | Color

The poem "I do not know how many souls I have" of Fernando Pessoa as a filter for the emotions. What I saw, lived, heard and felt for life. A work without a script. The short film was all done from the emotions that the poem brought. A dip in the soul and in the art.



## 테레사 Thérèse

"테레사"는 우리의 추정을 유머로 의심하게끔 강요한다.

**올리비에 블라셰**  
Olivier BLACHERÉ  
France | 2018 | 1' 50" | Color

"Therese" pushes us to question ourselves with humor on our assumptions.



## 딱 조이지만 질식하진 않는 것 It's Tight, but It Hardly Chokes

취업 면접을 본 다니엘. 면접을 통과하면 코스메의 개 시그프리트를 산책 하는 일을 맡게 된다. 하지만 시그프리트는 시나온 개여서 지침을 따르지 않을 경우 무시무시할 수 있다.

**데이비드 사누도**  
David P. SAÑUDO  
Spain | 2017 | 14' 59" | Color

Daniel goes to a job interview. If selected he will be in charge of walking Sigfried, Cosme's dog. But Siegfried is a fierce dog and if the right instructions are not followed, he can become fearsome.



## 궁지 Tight Spot

방한 손님의 신발을 닦는 구두닦이는 손님의 무시무시한 비밀을 알게 된다.

**케빈 해펠린**  
Kevin HAEFELIN  
USA, Switzerland | 2018 | 4' 10" | Color

Shining the shoes of a walk-in customer, a shiner discovers his client's dark secret.



## 알키비아데스 Alcibiades

"그리고 모두가 찾고 있었다. 몸짓에서, 미소에서 극적 대화에서 권력의 어두운 보도에 이루어지는 성적 대화에서 불륜에서 강도 사건에서 수수께끼의 해답을 - 나는 무엇을 해야합니까?" 페헤이라 구아르

**브레노 니나**  
Breno NINA  
Brazil | 2017 | 13' 01" | Color

"And all were seeking in a smile in a gesture in corner conversations in the coitus standing in the dark sidewalk of the Quartel in adultery in robbery the decipherment to the enigma - What do I do among things?" Ferreira Gullar



## 검은 악어 The Black Crocodile

여자는 벽의 갈라진 틈을 메우고 있다. 어쩐지 빛도 잘 들지 않는 그 집의 벽을 언제까지고 메울 것 같은 불안감이 든다. 옆집의 남자가 자살 시도를 한다. 여자는 생각했다. 그 남자는 사는 게 무서워서 죽으려 한 거라고. 그리고 여자의 집에 검은 악어가 나타난다.

장나리  
JANG Nari  
Korea | 2017 | 5' 19" | Color

A woman fills in a crack on the wall. She feels an unbidden anxiety, as if she might be endlessly repairing her lightless house. A man next door attempts suicide, and she assumes he tried to kill himself due to the fear of being alive. Then, a black crocodile appears at her house.



## 불의 입 Fire Mouth

브라질의 페르남부쿠 심장부에 있는 살게이로. 열기가 스탠드에 앉아 경기를 관람하는 팬들을 징발한다. 라디오에서는 '불의 입'이 방송을 시작한다. '불의 입'은 들도 없는 스포츠 평론가다.

루시아노 페레스 페르난데스  
Luciano PÉREZ FERNÁNDEZ  
Brazil | 2017 | 9' 10" | B&W

City of Salgueiro, in the heartland of Pernambuco, Brazil. In the stands, the heat punishes the fans. On the radio, Fire Mouth ignites the broadcasting. There's no sports commentator like Fire Mouth.



## 짹짹 Tweet-Tweet

우리의 삶은 줄을 타는 것과 같다. 두려움에 사로잡히거나 공상에 잠길 때 우리 균형을 잃는다. 반면 행복하고 신날 때 줄을 타고 있던 사실을 잊어버린다. 우리 날 수 있다!

자나 비크맘비토바  
Zhanna BEKMAMBETOVA  
Russia | 2018 | 11' 10" | Color

Our life is like walking on a tightrope. In times we are scared or lost we lose balance. When we are happy and excited, we forget we walk on a rope. We can even fly!



## 경쟁 3 : 나는 아무것도 보지 못했다 Competition 3 : I Didn't See Anything

9/12(Wed) 20:30, Theater 9 \*GV  
9/13(Thu) 18:30, Theater 7

## 아무 일도 일어나지 않는다 Nothing Happens

도시 교외 지역은 무척 춥다. 그럼에도 불구하고 몇몇 사람들이 모이기 시작했다. 나는 수평선을 가로지르는 그들의 행렬을 지켜본다. 우리 모두는 어떤 일이 일어나기를 기다린다. 그러나 아무 일도 일어나지 않는다.

우리 크라노, 미셸 크라노  
Uri KRANOT, Michelle KRANOT  
Denmark, France | 2017 | 11' 50" | Color

It's freezing cold in the city suburbs. Yet some people are gathering. I watch them form a row across the horizon. We are all waiting for something to happen. But nothing does...



## 바보들의 배 Ship of Fools

지퍼가 열리면, 청년들이 가면을 쓴다.

**이상학**  
**LEE Sang-hak**  
Korea | 2018 | 14' 50" | B&W

As it gets unzipped, men wear masks.



## 씨앗 SEEDS

밭으로 둘러싸인 오래된 농장. 모든 것이 자연스럽고 조용해 보이지만 옥수수 밭의 한 가운데에는 무시무시한 위협이 기다리고 있다. 식물과 하나 되어 공격의 때를 기다리는 무언가.

**허브 프라이버거**  
**Hervé FREIBURGER**  
France | 2018 | 7' 10" | Color

Everything seems natural and quiet in an old farm surrounded by fields. Everything seems to be quiet but, in the middle of the corn field, a terrifying threat is here. A threat, making one with the vegetation, waiting to attack...



## 해안가 COASTLAND

이 영화는 건축 연구에 바탕을 둔 이야기다. 서부 흑해 연안에 얽힌 이야기는 먼 미래에서부터 시작되어 그 뿌리로 돌아가고, 궁극적으로 파괴와 재탄생의 사이클을 드러낸다.

**미루나 두누**  
**Miruna DUNU**  
Netherlands | 2018 | 12' 14" | Color

A fictional narrative rooted into architectural research. The story of the Western Black Sea coast begins in a distant future and goes back to its roots, only to reveal cyclical destruction and rebirth.



## 의사 Tabib

2014년 4월 27일, 알레포, 시리아. Al Quds Hospital은 연합군에 의해 폭격을 당한다. 마지막 공격이 퍼부어 때 도시에 남겨진 마지막 소아과 의사가 사망한다. 이 영화는 그의 생애 마지막 순간에 대한 이야기다.

**카를로 도시**  
**Carlo D'URSI**  
Spain | 2017 | 8' 00" | Color

April 27, 2016- Aleppo (Syria). The Al Quds Hospital is bombed by the allied air force. During the attack, the last pediatrician left in the city dies. This is the story of the last minutes of his life.



## 어느 한베평화재단 활동가의 평화기원 노래 A Korea-Vietnam Peace Foundation Activist's Prayer Song for Peace

권현우씨는 한베평화재단 소속으로 베트남 현지에서 활동하는 평화 활동가이다. 이 영상은 '어느 60대 노부부의 이야기' (김광석) 노래를 통해 베트남 전쟁 당시 한국군의 베트남 인민 학살에 대한 사과와 더불어 평화를 기원하는 내용이다.

**사유진**  
**SA Eugene**  
Korea | 2018 | 4' 40" | Color/B&W

Kwon Hyun-woo and his company make an apology through a song titled 'One story of an elderly couple in their 60s' (by Kim Kwang-seok) to a survivor of Bì nh Hòa massacre in Quang Ngãi Province by the Korean Army.





## 어제의 탐원자, 오늘의 탐원자 Suppliants of Yesterday, To- day's Suppliants

미아스킬로스의 그리스 고대 비극과 현대 난민들의 이야기의 만남.

**이로고스 바카리스**  
Yiorgos BAKALIS  
Greece | 2018 | 15' 00" | Color

The meeting of Iketides ( greek ancient tragedy by Aeschylus ) with contemporary refugees (their real stories) . The big journey fo refugees, the ancient lyrics of Iketides at Eleysina,the real stories of the refugee and the final meeting.



## 산신령 Mountain Whispered

카우보이 한 명이 서울의 한 산에 도착해 마을을 건설한다. 그러나 이곳엔 산의 정신과 조화를 이루며 살고 있던 2명의 인디언이 이미 살고 있다. 48시간 안에 "서양"을 주제로 죽을 촬영한 집단 영화.

**렐리아 살리가리, 가빈 텔렌, 이안 케이**  
Lelia SALIGARI, Gabin TELLENE, Yann K  
Korea, France | 2018 | 5' 00" | Color

A "cowboy" arrives on a mountain in Seoul to build the next town. But here live two "Indians", in harmony with the spirit of the mountain. A collective film improvised within the frame of the Seoul 48h Film Challenge, with several conditions such as the subject. "Western"



## 기권 Abstention

연극과 선배의 부조리가 소극장 분장실에서 벌어진다. 학생들은 누군가 이 문제를 해결해주길 기다릴 뿐 나서길 주저한다. 이때 분장실 문이 열리고 누군가 안을 들여다보게 되는데...

**윤종민**  
YUN Jongmin  
Korea | 2018 | 11' 32" | Color

The absurdities of senior member take place in the dressing room of a small theater. Students just wait for someone to solve the problem. Then the door of the dressing room opens and someone looks inside...



## 선택 CHOICE

한밤중 빈 공원. 주차 된 차 안에서 한 젊은이와 노인이 성관계를 가진다. 그들은 자신의 성적 취향에 대해 이야기를 나눈다. 둘 중 한 명이 무서운 사실을 나누기 전까지...

**라파엘 발레리오**  
Rafael VALÉRIO  
Brazil,italy | 2017 | 10' 41" | Color

An empty park in the middle of the night. Inside a parked car, a young and an older man just had sex. They talk about their sexual preferences, until one of them shares something surprising to the other.



## Edge of Seventeen

17살의 소녀는 보고서도 못 본 척, 다 듣고서도 못 들은 척 한다.

**정누리**  
JEONG Nuri  
Korea | 2017 | 1' 29" | Color

A 17-year-old girl pretends that she neither sees nor hears anything, although she feels everything.



## 경쟁 4 : 아이들의 눈으로

### Competition 4 : Through the Eyes of Kids

9/13(Thu) 15:30, Theater 9 \*GV  
9/14(Fri) 18:30, Theater 7

#### 첫걸음

##### The First Step

데이비드 노블렛  
David NOBLET  
Belgium | 2017 | 2' 56" | Color

수줍음 많은 소년 밤비는 차에서 엄마의 쇼핑이 끝나길 기다리고 있다. 그러던 중 갑자기 창문 건너편에 앉아 있는 누군가와 만나게 된다.

Bambi is a young introverted boy. While his mother leaves him alone in the car to go shopping, he has an unexpected meeting with someone, just from the other side of his window.



#### 상상 친구

##### Imaginafriend

로빈 바리에르  
Robin BARRIERE  
France | 2018 | 5' 36" | Color

마술을 부릴 줄 아는 6살 아이는 어느 날 상상 속 친구를 만난다.

Performing a magic trick, a 6 years old kid meets an imaginary friend. A short film for everyone, that evokes with sweetness and humor the discovery of others, mixing real footage and 2D animation.



#### 사기 인형

##### Porcelain Stare

로빈 리프만  
Robin RIPPMANN  
Switzerland | 2017 | 5' 11" | Color

어린 소녀가 늙은 여자로부터 차를 대접 받는다. 그녀는 늙은 여자가 끔찍한 비밀을 품고 있다는 사실을 알지 못한다.

A young girl is invited for tea by an old woman. Little does she know that the woman harbours a terrible secret that will soon be uncovered.



#### 여름의 마지막 날

##### Last Day Of Summer

알렉산드라 첸체  
Aleksandra CZENCZEK  
England | 2017 | 13' 26" | Color

부모님과 해변에서 돌아온 6살 조는 차 뒷자리에 잠든 80살 그레이스를 발견한다. 조의 부모님이 나이 든 여자를 처리할 방법에 대해 싸우는 동안 조는 그레이스와 자신을 차에 가두고 나오길 거부한다.

When Joe (6) arrives back from the beach with his mum and dad, they find an elderly woman sleeping in the back of their car. While Joe's parents argue what they're going to do with the old lady, Joe and Grace (80) lock themselves in the car and refuse to Come out.



## 레드 벨벳 Red Velvet

어느 날 아침 낸시가 갑작스런 심장 마비로 고통을 겪을 때, 그녀가 살 수 있는 유일한 기회는 그녀의 다섯 살 아들 아세르의 손에 달려있다.

요세프 모하메드, 모하메드 사미르 에사  
Yossef MAHMOUD, Mahmoud samir ESSA  
Egypt | 2017 | 14' 33" | Color

When Nancy suffers from a sudden cardiac arrest in a morning, her only chance of survival lies in the hands of her oblivious five years old son Asser.



## 낙타 소년 The Camel Boy

사막 어딘가. 한 어린 소년이 강제적으로 낙타 경주의 세계에 던져진다. 그곳은 두려움이 만연한 새로운 세계.

차브남 자리아브  
Chabname ZARIÁB  
Tunisia, France | 2018 | 15' 00" | Color

Somewhere in the desert, a little boy is plunged by force into an intimidating and completely foreign new world: the world of camel racing.



## 성장통 Setting Ties

초등학교 민아는 단짝 친구 나영이 다른 학교로 전학을 가게 되어 슬프다. 하지만 나영이 전학 가야만 하는 이유를 알게 된 민아는 자꾸만 불안해진다.

피게이레드 후이  
Figueiredo RUI  
Korea | 2018 | 15' 00" | Color

Min-Ah, a Korean elementary female student, starts to avoid her best friend, Na-Young, after knowing she is moving schools soon. While reflecting over her own family's problems, Min-Ah starts herself to question about the true meaning of friendship.



## 느리게 비가 온다 It Rains Slowly

1980년대 터키에서 한 교수가 제자들에게 자유의 의미와 불의를 견디는 방법에 대해 가르친다.

사에이드 네하티  
Saeid NEJATI  
Turkey, Iran | 2016 | 15' 00" | B&W

In the 1980s, a professor in Turkey taught his disciples about the meaning of freedom and how to endure injustice.



## 너의 말 Your Words

연기가 처음인 아역배우 나연은 단편영화에 캐스팅되며 연기를 하지만 긴장이 된 나머지 자꾸 대사를 실수하게 된다.

우경희  
WOO Gyeonghee  
Korea | 2017 | 10' 55" | Color

Nayeon who is the beginner of acting and a cast in a short film makes mistakes in her lines.



## 오아시스 Oasis

무더운 여름날. 아이는 지하철 입구에서 하나님의 사랑을 전도하며 물을 나눠주는 교회 교인을 만난다. 그리고 몇 계단 아래 갈증에 시달리는 노숙자를 만나게 되는데...

**김재준**  
**KIM Jae-Joon**  
Korea | 2017-2018 | 4' 48" | Color

On a hot summer day, The child meets the congregation. The members give water to the child and say it is the love of God. The child meets a homeless person who suffers from thirst below a few steps.



## 경쟁 5 : 아버지와 나 Competition 5 : Father and I

9/13(Thu) 18:00, Theater 9 \*GV  
9/15(Sat) 16:30, Theater 7

## 시궁창 The Ditch

Euxebi의 아버지는 전쟁 중 사망했다. 프랑스 독재 정권의 백색 테러를 겪은 그녀는 오래전 독재가 끝났음에도 불구하고 아버지의 기억을 떠올리지 못한다.

**엑서 애니메이션 그룹**  
**Atxur Animazio Taldea (collective)**  
Spain | 2017 | 6' 35" | Color

Euxebi's father was killed during the war. In her youth, Euxebi suffered Francoist repression and, to this day, despite the fact that the dictatorship ended long ago, she has not had the chance to recover the memory of her father.



## 휴가 On Leave

군대에서 아버지의 부고를 전해 듣고 휴가를 나온 정훈은 10여 년 만에 아버지를 유골로 만난다.

**김건휘**  
**KIM Kun-Hwi**  
Korea | 2017 | 12' 02" | Color

After hearing of his father's death in the military, Jeong will meet his father on vacation after 10 years.



## 아시아 ASSIA

아시아는 파리 테러의 희생양인 그녀의 가족이 겪은 불행들을 숙제를 통해 설명한다.

**말카 자이리**  
**Malka ZAIRI**  
Morocco, France | 2018 | 11' 45" | Color/B&W

Through a homework, Assia explains the injustice that she and her family have been victim during the terrorist attack in Paris



## 말 없이 추는 춤 A Silent Dancing

독서실비가 두 달째 밀렸다. 연희는 돈을 받기 위해 아버지의 노래방으로 향한다.

**김유라**  
**GIM Yura**  
Korea | 2018 | 14' 49" | Color

Yeonhee hasn't paid the study room fee for two months. She goes to her father's karaoke to earn money.



## 금붕어 GOLDFISH

스트라티스의 새 금붕어는 톰 데일리의 이름을 따서 명명되었다. 합당한 이유로 인해!

**요르고스 안헬로풀로스**  
**Yorgos ANGELOPOULOS**  
Greece | 2017 | 14' 21" | Color

Stratis' new goldfish is named after Tom Daley. And for a good reason!



## 가족 이야기 A Family Tale

엄마가 저녁을 준비하는 동안 꼬마 루벤은 닥터 이블과 싸우는 용감한 우주 영웅 '은하계 라이트닝'의 모험을 읊는다. 그의 가족들은 각자 자신의 정서적 박탈감과 갈망을 투영하여 밤새 모험 이야기를 이어간다.

**호세 코랄 요렌테**  
**José Corral LLORENTE**  
Spain | 2018 | 13' 03" | Color

While his mother prepares dinner, little Rubén narrates the adventures of Galactic Lighting, a brave space hero who fights Dr. Evil. Along the night each family member will retake the storytelling, reflecting in it their longings and emotional deprivations.



## 오늘의 역사 The History We Make Today

형욱은 대기업으로부터 받은 보상금을 특별하게 쓰자고 아들에게 제안한다.

**홍재완**  
**HONG Jaewan**  
Korea | 2018 | 14' 30" | Color

Hyung-wook suggests his son to use the compensation money in a special way.



## 경쟁 6 : 여성으로서의 여자들

### Competition 6 : Women as a Female

9/13(Thu) 20:30, Theater 9 \*GV  
9/15(Sat) 18:30, Theater 7

#### 나는 온전히 당신의 것

##### I'm All Yours

풀린은 대사를 배운다. 시간이 얼마 남지 않았기에...

프린시아 깔, 매튜 폰셀  
Príncía CAR, Matthieu PONCHEL  
France | 2017 | 2' 20" | Color

Pauline learns her lines. She doesn't have much time left...



#### 관찰과 기억

##### Observation and Memory

성추행을 당했다. 8년이 지나자 증거는 없고 기억만 남았다.

이솜이  
LEE Somyi  
Korea | 2018 | 11' 24" | Color/B&W

I was sexually harassed. Eight years later, what remains is not evidence but memories.



#### 그 날

##### That Day

그 날이 왔지만 여자는 생리를 하지 않는다. 애인에게 전화해보지만 그는 전화를 받지 않는다. 그 날, 여자의 시간은 너무도 느리게만 간다.

조아라  
Sofia A. CHO  
Korea | 2017 | 12' 08" | Color

The girl is missing her period on the day she's supposed to have one. She calls her boyfriend but he doesn't answer. That day, time seems to go excruciatingly slowly for her.



#### 흔적

##### Prints

친구가 막판에 약속을 취소하자 미호는 차매에 걸린 어머니의 임시 간병인을 찾느라 고생한다. 뒷좌석에 앉아있는 어머니와 함께 눈발을 통과 할 때, 미호는 자신의 은밀한 계획을 실행하기 위해 시야가 멀어진 남동생과 필사적으로 연락을 시도한다.

잭 킹  
Jack KING  
United Kingdom, Japan | 2018 | 14' 58" | Color

When a friend cancels at the last minute, Miho struggles to find a temporary carer for her senile mother. As she drives through the snow with her mother in the back-seat, she attempts to reconnect with her estranged brother in a desperate attempt to keep her plans alive.



## 심비오시스 카널 Symbiosis Carnal

욕망과 섹슈얼리티의 역사를 통한 시적 여행. 오랫동안 무시당하고 억압된 여성의 성적 쾌락에 대한 자부심을 불러 일으킨다.

로시오 앨버레즈  
Rocio ÁLVAREZ  
Belgium | 2017 | 10' 11" | Color

A poetic journey through the history of desire and sexuality where the female pleasure, long ignored and repressed, takes pride of place.



## 산파 The Midwife

18살의 어린 산파가 아나톨리아 마을에 일하러 간다. 그녀의 신식 장비가 마을을 들쭉지게 하자 현지 산파는 짜증이 나기 시작한다. 어린 산파와 신비로운 아기에 대한 비밀을 공유하기 전까지...

엑시 마이  
Ezgi AY  
Turkey | 2017 | 12' 11" | Color

An 18-year-old midwife is assigned to work in an Anatolian village. The reputation of her "modern" equipments spread around the village. The local midwives get annoyed by this so-called modern midwife, practically a child, until they share a secret of a mysterious baby.



## 언프리티 영미 Unpretty Young Me

항상 위모에 관련된 별명으로 놀림을 받았다. 자신을 못생겼다고 생각하게 되었고, 쌍꺼풀 수술을 했다. 하지만 아직도 스트레스를 받는다. 나는 립을 배워 하지 못했던 말을 한다.

이영미  
LEE Youngmi  
Korea | 2018 | 15' 00" | Color

In school, friends would call me by names associated with my features. At some point, I started seeing myself as ugly, and this led me to undergo a plastic surgery for bigger eyes. However, I am still from it. I have learned the art of rapping to say things that I couldn't.



## 면도 Good Girl

김 대리가 재미난 에피소드를 직장동료들에게 늘어 놓고있다. 지난 날, 소개를 받은 여성의 인종이 거뭇거뭇했다던 이야기. 웃음을 터뜨리는 남직원을 사이로 민희가 여색하게 따라 웃는다. 그 날 저녁, 전 남자친구인 강식에게서 만나자는 연락이 온다. 김대리의 말이 신경 쓰인 민희는 면도를 하게 되는데...

정지혜  
JEONG Jihye  
Korea | 2017 | 10' 30" | Color

The boss talks about a funny episode. The other day, he had a blind date with a woman having a beard. Minhee smiles awkwardly among her colleagues. That evening, she is contacted by her ex-boyfriend. Minhee, who cares about the word of the boss, is shaving...



## 미소 Smile

오늘 엘레나는 웃고 싶지 않다.

파블로 바라  
Pablo VARA  
Spain | 2017 | 3' 40" | Color

Elena doesn't want to smile today.



## 경쟁 7 : 21세기의 가족

### Competition 7 : Family in the 21st Century

9/12(Wed) 14:30, Theater 7  
9/14(Fri) 13:00, Theater 9 \*8V

#### 마지막 포옹

##### The Last Embrace

여린 소녀는 자신이 그린 그림을 가족에게 보여주고 싶지만 다들 핸드폰에 빠져있다. 결국 소녀는 몇 분 전에 돌아가신 할아버지에게로 간다.

사만 호세인푸어  
Saman HOSSEINPUOR  
Iran | 2018 | 4' 00" | Color

The little girl wants to show her drawing to her family, but everybody is busy with their cell phones, she goes to her grandpa who has just past away a few minutes ago without anybody noticing it.



#### 나에게 당신은 아름다워요

##### To Me You Are Beautiful

다정다감한 할머니는 손녀의 방문을 손꼽아 기다린다. 그러나 손녀와 할머니의 마음은 상호유대적이지 아니다. 손녀가 집으로 돌아가기 전, 할머니는 자신이 그토록 원하던 손녀와의 따뜻한 유대감을 키우려 노력한다.

보윈 풀  
Bouwine POOL  
Netherlands | 2017 | 12' 00" | B&W

A sweet granny is looking forward to her granddaughter's visit. But when the little girl arrives, the feeling is not mutual. Before the visit is over, granny must try to create the warm bond with her grandchild she desires so deeply.



#### 부활절

##### Easter

딸에게 더 나은 미래를 제공하기 위해 체코로 이주한 베트남인 엄마. 그녀는 딸이 체코에 적응할 수 있도록 돕기 위해 체코인 보모를 고용한다. 그러나 어느 순간부터 자신과 딸 사이에 거리감을 느끼는데... 그녀는 이제 어떻게 해야 할까?

치 쉬에 우  
Chih Chieh WU  
Taiwan | 2017 | 10' 23" | Color

In order to offer a better future to her daughter, a Vietnamese mother migrated to Czech Republic. She even hired a Czech nanny to help her daughter integrate with Czech society. However, she starts to feel alienated from her daughter. How can she deal with it?



#### 놀라움

##### Surprise

신장암 투병 후 회복 중인 3살 조아나와 엄마의 대화 녹음파일을 활용해서 만든 짧은 애니메이션. 엄마와 딸 모두 투병 생활에 대해 솔직하게 터놓는다.

파울로 페트리시오  
Paulo PATRICIO  
Portugal | 2017 | 9' 40" | Color

A short animation made using a recorded conversation between a mother, Joana and her 3 years old daughter, Alice who is recovering from kidney cancer. They both talk - in a very open and frank way - about the illness, their present circumstances, struggles and conquers.





## WISH

신제민

SHIN Jemin

Korea | 2017 | 15' 00" | Color

노인은 아무것도 하지 못한 채, 그저 병실 천장만 바라보고 있다. 저에는 그런 노인의 병원비 때문에 싸우기 시작한다. 노인은 무언가를 말하고 싶다. 결에서 이 상황을 지켜보던 손자는 노인과의 소통을 할 수 있는 방법을 찾기 시작한다.

Not being able to do anything, an old man is just staring at the ceiling of his hospital room. His two daughters start fighting because of his hospital bills. He wants to say something. His grandson tries to find a way to talk to him.



## 어르신이 너에게 애인도 없냐고 물어 적었니?

### Has Your Senior Relative Ever Asked You That "Have You Got a Lover Yet?"

대학생 탄은 가족 식사 자리에서 가족과 어우러지기 위해 노력하는 노처녀 고모 팸에게 화가 났다.

수애보 카우파루엑

Suebboon KAEWPALUEK

Thailand | 2017 | 9' 58" | Color

At the family dining table. Torn, a college girl, was annoyed by Pom, her single auntie, who was trying to find the way to join the group chat in order to be part of the family again.



## 흥 Scar

가족보다 친구가 좋은 나이만 15살 사춘기 소녀 정선. 항상 어린 형식을 돌보는 건 정선이다. 정선은 형식이 귀찮지만 한다. 결국, 정선은 보채는 형식에게 숨바꼭질을 하자고 제안한다.

최정연

CHOI Jung-yeon

Korea | 2018 | 12' 11" | Color

Jungsun is a fifteen year old girl who thinks that friends are more important than family. Always, Jungsun takes care of Hyunsik, her little brother, who acts like a kid. Hyunsik's behavior has always annoyed Jungsun. Oneday, Jungsun suggests Hyunsik to hide-and-seek.



## 내 말이 맞지 않니 Ain't that Right

불쾌한 사기꾼 노부부는 남을 속이며 골동품 가게를 운영한다.

패트리시아 델소

Patricia Delso

Spain | 2018 | 6' 33" | Color

An apparently offensive, double-dealing old couple run an antique shop in a deceitful, back-stabbing manner.



## 히치하이커 The Hitchhiker

차를 운전할 수 없는 에밀리는 바다로 가는 길이다. 그녀는 자신의 차에 운전자를 태워 목적지로 데려다 준다. 역 히치하이킹이다.

줄리앙 드코앙

Julien DECOIN

France | 2017 | 15' 30" | Color

Emily is on the road to the sea in a car she can't drive so she picks up driver to get her there ; it is reverse hitchhicking.



**FREE!**

태어나자마자 어머니에게서 버려진 고양이 '풀이'는 뇌성마비를 가지고 있다. 어느덧 태어난 지 1년, 풀이는 과연 걸을 수 있을까?

**박근혜**  
**PARK Koonje**  
Korea | 2018 | 4' 57" | Color

The cat "FREE", born with cerebral palsy, was abandoned from her mother as soon as she was born. One year after she was born, can she walk?



## 경쟁 8 : 구원의 갈망

### Competition 8 : Longing for Salvation

9/12(Wed) 16:30, Theater 7  
9/15(Sat) 13:00, Theater 9 \*GV

#### 눈물

#### Tear

한 여자가 방에서 눈물을 흘리고 있다. 그녀가 흘린 눈물들이 움직이기 시작한다. 이리저리 움직이는 물방울들은 여자를 위로한다.

**나오노리 후카자와**  
**Naonori FUKAZAWA**  
Japan | 2018 | 2' 50" | Color

In the room, a woman is shedding tears. Then the droplets of tears that the woman sheds starts to move. Tear drops move around and lets the woman feel calm.



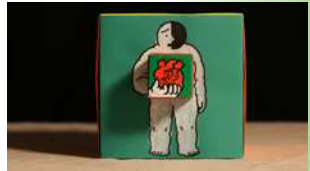
#### 심심

#### The Realm of Deepest Knowing

역경 가운데서 한 사람이 다른 사람의 내면 가장 깊은 곳에 닿고자 하고, 이것은 어둠을 밝힌다. 그들은 일체감 안에서 서로가 서로를 채워줄을 느낀다.

**김승희**  
**KIM Seung-hee**  
Korea | 2017 | 3' 30" | Color

In the midst of struggles, one person delves into another's thoughts, seeking out the deepest place in his heart and bringing light to the darkness. They complete one another and become as one.



#### 한 방울, 한 방울

#### Drop by Drop

마을의 마지막 거주자들은 망각 속으로 빠져드는 것을 거부한다. 발전이 무엇보다 중요한 세상, 집 하나가 동동 떠있다.

**로라 곤살베스, 알렉산드라 라미레스**  
**Laura GONÇALVES, Alexandra RAMIRES**  
Portugal | 2017 | 9' 15" | Color

The last inhabitants of a village refuse to let themselves sink into oblivion. In a world where the idea of progress appears to be above all, this home floats.



## 특수 부대 Special Agitation Troops

"특수 부대"는 아르헨티나 군사정권단체 몬토나로스(Montoneros)가 1979년 군사독재정권에 대항하기 위해 탄생한 그룹이다.

**줄리안 디아즈 세하스**  
**Julian DIAZ SEIJAS**  
Argentina | 2018 | 10' 51" | Color

The "Special Agitation Troops" were the squads used by the military political group Montoneros for the launch of the popular counteroffensive of 1979 facing the Argentine civic-ecclesiastical-military dictatorship.



## 선입선출 First In First Out

FIFO는 슈퍼마켓에서 사용되는 선반공법이다. 스테판은 가장 신선한 제품을 가장 오래된 제품 뒤에 놓아야 한다. 유통 기한이 다했거나 상품은 반드시 폐기해야 한다. 스테판은 유통기한이 지난 상품이 필요한 사람들에게 부딪힌다.

**사샤 페르부스**  
**Sacha FERBUS**  
Belgium | 2018 | 12' 47" | Color

First in first out (FIFO) is a shelving technique used in supermarkets. Stephan must place the freshest products behind the oldest ones. Products nearing their sell-by date must be destroyed. Stephan will have to face those who could still benefit from them.



## CUT

여배우 예진은 영화 촬영 때문에 어느 지방에 가서 숙소를 배정받는다. 아주 평화로운 보이던 숙소에서 휴식을 취하던 예진은 이상한 악몽을 꾸고는 잠에서 깬다. 밤이 찾아온 숙소는 이전과 분위기가 사뭇 다르다.

**오정민**  
**Oh Jung-min**  
Korea | 2018 | 11' 30" | Color

Actress Ye-jin is assigned to an apartment in the suburbs for the filming of a movie. While Ye-jin is resting in the very peaceful apartment, she has a nightmare, wakes up, and realizes that the apartment has a very different atmosphere after dark.



## 오픈 유어 아이스 Open Your Eyes

사회적 기능을 상실한 채 하루하루 쓰레기통과 담배꽂이를 줍는 일이 전부인 노숙자. 어느 날 한 남자를 만나 담배를 얻게 된다. 그리고 다음날 같은 장소, 계속되는 그의 친절에 경계가 조금씩 풀린 노숙자는 식사를 권유하는 남자와 동행하게 된다.

**홍서백**  
**HONG Seo-Back**  
Korea | 2018 | 5' 00" | Color/B&W

A homeless picks up garbage cans and cigarette butts every day without any social function. One day, he meets a man and gets a cigarette from the man. He lets his guard down because of the man's continuous kindness and decides to accept his invitation to a meal.



## 얀트라: 신성한 잉크 Yantra: The Sacred Ink

수세기 동안 태국 남성들은 보호용 문신으로 몸을 가려왔다. 수세기 동안 승려와 평신도들은 문신을 만들고 가도를 통해 권능을 부여했다. 이 전통에 헌신하는 사람들은 종종 "강건"으로 알려진 트랜스에 빠진다.

**세드릭 아놀드**  
**Cedric ARNOLD**  
Thailand | 2017 | 9' 49" | B&W

For centuries, Thai men have covered their bodies with protective tattoos. The tradition was handed down by generations of both monks and laymen. Devotees often enter a state of trance known as "Khong Khuen", when "possessed" by the spirit of their tattoos.



## 마지막 라면 The Last Ramen

**박소원**  
**PARK Sowon**  
Korea | 2017 | 14' 1" | Color

라면에 중독되어 방구석에서 오로지 라면만 먹던 나면 식은 어느 날 라면병을 선고 받고 더이상 라면을 먹지 못하게 된다. 면식은 자신의 여생에 허락된 단 한 개의 마지막 라면을 가장 맛있게 먹기 위하여 집을 나선다.

A man has been eating only ramen at his room addicted to ramen, will be unable to eat ramen anymore after being diagnosed a 'Ramen disease'. So, he leaves home to savor the only last ramen allowed in the rest of his lives.



## 장거리 연애 Long Distance Relationship

**캐롤리나 마르코비츠**  
**Carolina MARKOWICZ**  
Brazil (São Paulo) | 2017 | 4' 45" | Color

E.T.와 성관계를 갖는 것에 집착하는 남자에 관한 간단한 이야기.

A brief story of a guy who's obsessed about having sex with ETs.



## 10대의 삼각관계 Teenage Threesome

**아르카디지 헤트**  
**Arkadij KHAET**  
Germany | 2017 | 4' 08" | Color

한 소년, 한 소녀, 그리고 그녀의 이복오빠. 잘못된 데이트.

One Boy, One Girl and her Stepbrother. A date goes wrong.



## 교내방송 On Air

**박지은**  
**PARK Jieun**  
Korea | 2017 | 9' 14" | Color

도덕 선생 율태는 방송실에서 은밀한 시간을 보내다 여학생 민주에게 사진을 찍히게 된다. 민주는 사진을 벌미로 무리한 요구를 하기 시작한다.

An ethics teacher, Young-tea is taken a photo while he spends a secret time in the broadcasting room by student girl, Min-ju. Then She start to make unreasonable demand on him.



## 경쟁 9 : 상상, 그 너머에 Competition 9 : Beyond the Imagination

9/12(Wed) 18:30, Theater 7  
9/15(Sat) 15:30, Theater 9 \*GV

### 새로운 트라우마 Traum(A)novelle

왜 미용사에게 악몽같은 일들이 반복되는 걸까? 도대체 왜? 아이폰으로 만든 아주 짧은 영화.

프랑세스코 파랄리  
Francesco FARALLI  
Italy | 2018 | 1' 00" | Color

Why being to the hairdresser is becoming a nightmare? And what about all this confusion? A VERY SHORT MOVIE SHOT WITH AN IPHONE 6.



### 소용돌이 Maelstrøm

같은 커피를 휘저을 때 이상한 소리를 내지 않을 수 없다. 하지만 토니의 속에서 무언가가 더 빠른 속도로 휘저어지고 있다.

카를로스 고메즈-트리고  
Carlos GÓMEZ-TRIGO  
Spain | 2017 | 3' 06" | Color

Karl can not help making a peculiar noise when he stirs his coffee. But something in Tony is being stirred up even faster.



### 스키장에서의 섹스 Sex at the Ski Center

밖이 추워지면 스키장은 뜨거워진다.

헤이키 아홀라  
Heikki AHOLA  
Finland | 2017 | 3' 18" | Color

When it is cold outside, it gets hot at the ski center.



### 산 로마노 전투 The Battle of San Romano

그림 속의 움직임.

조지 슈비츠게벨  
Georges SCHWIZGEBEL  
Switzerland | 2017 | 2' 25" | Color

A movement within a painting.



## 그림자가 펼쳐지는 것을 보라 See the Shadows Straighten

어느 밤, 시골 한가운데에 기차가 멈췄다. 사고가 난 것 같다. 조사는 끝났고, 승객들은 전문가가 도착하자 자리를 떠났다. 전문가는 실제로 무슨 일이 일어났는지 10 분 안에 알아내야 한다.

**밥티스트 마르탕-보네어**  
Baptiste MARTIN-BONNAIRE  
France | 2018 | 10' 20" | Color

Train has stopped, at night, in the middle of the countryside. An accident seems to have occurred. The investigation is over and the passengers have left when a specialist arrives. He has got ten minutes to discover what really happened.



## 게이트키퍼 THE GATEKEEPERS

건물에 있는 남자. 출입구 관리인 면접을 위해 990호 방을 찾는 일에 어려움을 겪고 있다. 아무리 열심히 찾으려 해도 건물에 그의 발걸음을 잡는다. 그가 훌륭한 관리인(게이트키퍼)임을 증명할 수 있는 여정.

**머르코 한스**  
Mirko HANS  
Germany | 2018 | 8' 42" | Color

A Man in a building. In the search for room 990 for his job interview as a gatekeeper he finds himself struggling. No matter how hard he tries the building leads his way. A quest that will prove him a worthy candidate as gatekeeper.



## 하나님 앱 The God-App

이 영화는 더 이상 데이팅 앱을 사용하지 않기로 결심한 외로운 남자 카이에 관한 것이다. 데이팅 앱보다 더 나은 것을 발견했기 때문이다. 바로 하나님 앱이다.

**츄닷 구옌**  
Chon-Dat Nguyen  
Germany | 2017 | 4' 58" | Color

This short film is about a lonely guy, Kai, who doesn't want to use partner-apps anymore. Then he found something better: The GOD-app.



## Mamartuil

멕시코 대통령은 임기의 마지막 날들을 미래 계획을 세우며 보낸다. 모든 것이 평화롭다. 국제 분쟁이 그의 유쾌한 휴식을 방해할 때까지...

**알레한드로 사오비치**  
Alejandro SAEVICH  
Mexico | 2017 | 11' 40" | Color

The president of Mexico spends his final days in office making plans for his future. Everything looks in order until an international conflict interrupts his pleasant rest.



## 링고 로켓 스타와 유리 가가린을 위한 그의 노래 Ringo Rocket Star and His Song for Yuri Gagarin

링고 로켓 스타와 유리 가가린 (Yuri Gagarin)에 대한 그의 노래는 우주에서 방출된 첫 번째 남자, 유리 가가린 (Yuri Gagarin)에게 헌정된 노래를 통해 유명해지고 싶은 젊은 집사에 대한 비극적 코미디이다.

**르네 니외스**  
Rene NIJENS  
The Netherlands | 2017 | 10' 00" | Color

Ringo Rocket Star and his song for Yuri Gagarin is a tragic comedy about a young gypsy who intends to become famous through his song dedicated to the first man released in space, Yuri Gagarin.



## 클리너 The Cleaner

넘쳐나는 쓰레기와 환경오염으로 멸망한 미래, 오염의 원흉인 인간들을 제거하려는 기계로봇들과 생존자를 구하려는 외로운 히어로, '클리너'의 목숨을 건 혈투.

**이성환**  
**LEE Sung-hwan**  
Korea | 2017 | 7' 23" | Color

In the future, the world has been devastated by an overabundance of waste and environmental pollution. Robotic machines eliminate human beings who are responsible for the pollution. A lone hero called the Cleaner risks everything in a bloody battle to save the survivors.



## 수성 Mercury

2098년, 이상한 사건 때문에 수성과 지구의 거리가 가까워졌다. 근거리에 위치한 수성 때문에 우주 방사선이 서서히 지구 표면을 감타하였고 인류는 멸종 위기에 놓인다. 생존하기 위해 주인공 제스는 신선한 피를 획득해야만 한다.

**피에르 에델만**  
**Pierre EDELMANN**  
France | 2016 | 5' 11" | Color

Year 2098, a strange incident got Mercury closer to Earth. Cosmic radiations caused by Mercury's presence hit the surface of Earth slowly killing everybody. Jess finds herself obligated to harvest fresh resilient blood to survive.



## 어제가 오늘이 된다 Yesterday Will Be Tomorrow

과학 실험의 소재가 죽었다... 그러나 죽음은 지속되지 않았다. 비디오 게임에서 길을 잃어버린 사람처럼 때 번 그는 다시 시작한다. 그의 행동에 대한 철학적인 반영으로 그는 길의 끝까지 가려고 노력할 것이다.

**스티브 스파소제빅**  
**Stiv SPASOJEVIC**  
France | 2018 | 12' 29" | Color

The subject of a scientific experiment dies... but death does not last. All the time, he starts again as lost in a video game. By a philosophical reflection on his actions, he will try to reach the end of the road.



## Sucker

미대생 희연은 어느 날 실습실 괴담을 듣게 된다.

**박동채**  
**PARK Dong-Chae**  
Korea | 2018 | 4' 31" | Color

One day Art major Hee-yeon hears a freaky story about the practice room.

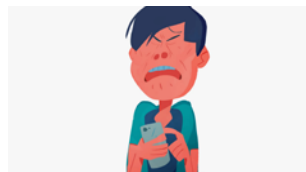


## (00)

누군가의 쿿구멍에서 일어나는 일들.

**오서로**  
**OH Seo-ro**  
Korea | 2017 | 6' 10" | Color

The events that occur in somebody's nostrils.



## If...

**김필성**  
**KIM Pil-sung**  
 Korea | 2017 | 6' 30" | Color

도마 위 광어는 상상한다. 내가 만약 미끼를 물지 않았더라면... 내가 만약 물고기가 아니었다면... 상상 속 광어는 다른 생물이 되지만 결과는 바뀌지 않는다.

The flatfish on the cutting board imagines what might have happened if he had not bitten the bait, or if he was not a fish at all.



**버니 오디세이**  
**Bunny Odyssey**

**윤태량**  
**YOON Tae-rang**  
 Korea | 2018 | 4' 10" | Color

실험실에서 매일 매일 끔찍한 실험을 받는 주인공 토끼. 다짐 끝에 목숨을 건 탈출 계획을 세운다.

The bunny has been suffering from painful experiments. Eventually he plans to escape from the deadly laboratory.





# 어린이 영화제

## Children's Film Festival

어린이는 항상 우리 영화제의 주된 관심사였다. 아이들은 우리의 잠재적인 관객층임은 물론, 영화계를 이끄는 창작자가 될 수도 있다. 이렇게 많은 가능성을 가진 어린이들을 위한 프로그램의 필요성을 느꼈다. 올해 드디어, 어린이 프로그램을 더욱 확장하여 '어린이 영화제'를 개최한다. 서울국제초단편영화제 속의 영화제로서 새로운 발걸음을 내딛는 이번 '어린이 영화제'는 3개의 프로그램을 마련했다.

각각 '스톱모션 애니메이션 워크숍', '클레르몽 페랑에서 온 동화' 그리고 '문래초등학교 단체 관람'이다. 워크숍 참가 학생들은 영화의 역사를 탐구하며 직접 스톱모션 애니메이션을 만들어보았고, 어린이 심사단은 '클레르몽 페랑에서 온 동화' 섹션에서 최고의 어린이 영화를 선정한다. 이어, 문래초등학교 학생들은 친구들과 함께 영화를 감상하고 문화를 공유하는 경험을 하게 된다. 이렇듯 '영화'에서 뿜어 나올 수 있는 가지각색의 체험들이 아이들을 위해 준비되어 있다.

요즈음 일반적으로 접하게 되는 아이들을 위한 콘텐츠들은 인스턴트식이 대부분이다. 그 안의 이야기와 메시지가 단시간에 자극적으로만 전달 되는 경우가 많다. 영상이 짧아지는 건 역행할 수 없는 흐름이지만, 그렇다고 담긴 이야기들이 퇴색되는 것은 옳지 않다. 우리는 '초단편'만의 마력이 있음을 믿는다. '어린이 영화제'를 통해 초단편의 독창적인 미학을 아이들이 보고 느끼며 자신의 개성과 상상력을 펼치는 도약을 이끌어내길 기대해본다.

Children have always been the subject of special attention of our film festival. They are our audience of tomorrow and will be the future creators leading the film industry. We have felt the need to make a specific program for children who have a lot of potential. This year, finally, we will hold 'Children's Film Festival' expanding programs for children drastically. 'Children's Film Festival' takes a new step as a part of SESIFF and consists of 3 programs.

The programs are named, 'Stop Motion Animation Workshop', 'Fairy Tales from Clermont-Ferrand' and 'Screening for Mullae Elementary School', respectively. Students who participated in the workshop made stop motion animations themselves learning the history of film. Kids Jury chooses the best children film in 'Fairy Tales from Clermont-Ferrand'. Moreover, Mullae Elementary students watch movies with their friends and share this cultural experience together. Like this, various experiences from the film are prepared for children.

These days, most of contents that children see in general are just stimulating. Instant stories and messages are given in a very brief time. A short running time is an undeniable trend but we do not want a story to be faded. We believe in that there is aesthetics for 'extreme-short films'. We hope that children would feel this unique aesthetics and spread out their own characteristics and imaginations with this 'Children's Film Festival'.

## 제1기 스톱모션 애니메이션 워크숍 Stopmotion Animatoin Workshop

9/15(Sat) 14:30, Theater 7

최초의 영화는 사진에서 시작했다. 빠르게 지나가는 사진들의 잔상이 움직임을 만들고, 그것이 발전하여 지금의 영화가 되었다. 현재는 필름 촬영 방식이 아닌, 디지털 촬영 방식이 일반적이기 때문에 프레임을 이해하는 것이 지금의 아이들에게는 어려울지도 모른다.

이번, '어린이 영화제'에서는 '스톱모션 애니메이션 워크숍' 프로그램을 마련하였다. '스톱모션'은 애니메이션 기법 중에서 가장 오래된 방식으로, 애니메이션에 등장하는 요소를 직접 만든 후 차치 된 사물을 연속적으로 촬영하여 움직임을 만들어내는 애니메이션이다. 스마트폰을 가지고도 손쉽게 영상을 만들 수 있는 시대다. 우리 아이들에게 '스톱모션 애니메이션'의 과정은 많이 생소할 거다. 하지만 몹스 체험한 과정들과 이어서 오는 기쁨 또한 확연히 다를 것이다. 영화의 시작을 체험해본 이 경험 이 아이들에게 좋은 양분이 될 것을 믿는다.

\* '플래시몹 페스티벌'에서 온 동화\* 섹션에 함께 상영됩니다.

The first movie began with photographs. The after-images of fast-paced photographs produce movements, and it has developed into cinematography. Nowadays, because digital shooting is a common method used in productions instead of films, it is much difficult for kids to understand the concept of frames.

Within 'Children's Film Festival', we have prepared 'The Stop Motion Animation Workshop.' 'Stop Motion' is the oldest method of animation technique which creates motions by continuously filming the still objects. Objects which appear on the animation will be made by the director as well.

Today is an era where anyone can easily create movies even with smartphones alone. Hence, kids are unfamiliar with the process of 'Stop Motion Animation.' Nevertheless, the joy from 1st hand experiences at the workshop will be quite different from what they have experienced in the past. Experiencing the beginning of cinematography will be a great foundation for children's future.

\*This program is showed in the screening of 'Fairy Tales of Clermont-Ferrand'.

### 교육 총괄 Educator



#### 김성호 감독 Dir. KIM Sungho

연세대학교 건축과 졸업 후 설계사무소에서 일했다. 그 후 뉴욕에서 영화 연출 공부를 해 미디어학 석사 학위를 받은 후 영화 <거울속으로>로 데뷔하였다. 이후 <그녀에게>, <무서운 이야기2>, <개를 좋아하는 안락범 방법>등을 만들고 현재 주계예술대학교 문학·영상대학 교수로 있다.

He was born in Seoul, South Korea. He studied Architectural Design at Yonsei University in Korea and got a Certificate from Dept. of Film Production and a degree of Master of Arts in Media Studies in New York, USA. He's working in Korean film industry now and teaching in Film Writing Dept. at Chugye University of the Arts in Seoul, Korea.



## Car Race

슬막히는 자동차 경주가 시작된다.

김가현, 김서하, 이서연, 이강운  
KIM Gahyeon, KIM Seoha, LEE Seoyeon,  
LEE Kangyun  
Korea | 2018 | Color

A breathtaking car race is going to start.



## 옛날 옛적에 Once Upon a Time

옛날 옛적에 한 토끼가 살았는데...

양지아, 윤채윤, 형해림  
YANG Jia, YOON Chaeyun, HYUNG Haelim  
Korea | 2018 | Color

Once upon a time, a rabbit had lived...



## 배틀 그라운드 Battle Ground

숲 속에 사는 레고들이 왕이 되기 위해 싸운다.

안재휘, 오시현, 이주원, 이현서  
AN Jaehui, OH Sihyeon, LEE Juwon,  
LEE Hyunseo  
Korea | 2018 | Color

Legos living in the woods fight to be the king.



## 북극곰 Polar Bear

북극곰이 사람들을 공격한다!

김민수, 김태훈, 정세준, 장익희  
KIM Minsoo, KIM Taehoon, JUNG Sejun,  
CHANG Ikhee  
Korea | 2018 | Color

A polar bear attacks humans!



## 클레이 아트 Clay Art

클레이 아트로 만드는 사랑 이야기

박시운, 서아영, 임재후, 전에서, 채민서  
PARK Sion, SEO Ahyoung, LIM Jaehoo,  
JEON Yeseo, CHAE Minseo  
Korea | 2018 | Color

A love story is made with clay art.



**달려라 방탄**  
**Run, BTS**

방탄소년단의 무인도 여정기

김래영, 박서희, 유희지, 이준희  
KIM Raeyoung, PARK Seohee,  
YOO Hyunji, LEE Junhee  
Korea | 2018 | Color

방탄소년단의 무인도 여정기



**스파이더 슈트 vs 바나나 군단**  
**Spider Suit vs Banana Cluster**

스파이더 슈트와 바나나 군단의 전쟁이 시작됐다.

박진아, 박진우, 배태환, 소예린  
PARK Jinah, PARK Jinwoo, BAE Taehwan,  
SO Yerin  
Korea | 2018 | Color

A battle between a spider suit and a banana cluster just began.



**헐크**  
**Hulk**

자유자재로 변하는 외계인이 헐크가 되어 버렸다.

김수빈, 김예지, 이은재  
KIM Subin, KIM Yeji, LEE Eunjae  
Korea | 2018 | Color

An alien transforming freely became the hulk.



## 플레르몽 페랑에서 온 동화 Fairy Tales from Clermont-Ferrand

9/15(Sat) 14:30, Theater 7

어린이 프로그램은 중단편 영화의 성장이 기대되는 분야다. 비교적 짧은 러닝타임에 아이들이 단 시간동안 집중하기 쉽기도 하고, 대사가 없는 영화들이 많기에 이미지적으로 강렬하게 가 닿는다. 할리우드를 중심으로 한 상업영화계에서도 어린이를 관객으로 하는 시장의 규모가 크긴 하지만, 그 규모만큼 천편일률적인 내용이 대부분이다. 우리가 소개하는 어린이 영화들에는 세상에서 한번도 보지 못했던 이야기와 이미지들이 펼쳐진다. 우리 아이들에게 새로운 세상의 문을 활짝 열어주겠다.

\* '스톱모션 애니메이션 워크숍' 을 통해 만들어진 작품들도 함께 상영됩니다.

Programs for kids is a field in which a growth of extreme-short films is expected. Kids easily focus on these kinds of films because of short running times and they all focus on visualization over dialogue which are more attractive for kids. Commercial films that are from Hollywood have a big market and big markets however the stories and images can be monotonous. You can experience fresh stories and images that you have never seen before through our program. We would like to open the whole new world for our kids.

\*Films which were made by 'Stop Motion Animation Workshop' are screened together in the screening of this program.

## 제2기 영등포 어린이 심사단 The 2nd Kids Jury in Yeongdeungpo

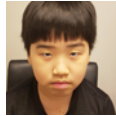
영화 감상의 핵심은 영화가 끝난 후다. 영화를 보면서 느꼈던 감정을 정리하고 자신의 것으로 소화해야만 영화 감상은 능동적인 행위가 될 수 있다. 어린이들이 영화를 감상하는 일련의 과정들을 직접 경험하고 영상을 통한 커뮤니케이션 방법을 배울 수 있도록 돕는 것이 어린이 심사단의 목적이다. 작년에 이어 올해 '영등포 어린이 심사단' 도 '플레르몽 페랑에서 온 동화' 를 관람한 후 토론을 통해 최고의 어린이 영화를 선정하고 수상한다.

Sometimes, the core of watching movie is actually after the screening. Watching can be the active only if audiences rationalize feelings that they feel during screening and sort them out by themselves. The purpose of Kids Jury is to help children experience the process of movie appreciation and develop their communication skills through images. This year's Kids Jury watches 'Fairy Tales from Clermont-Ferrand' and selects the best film after a discussion.



**강윤현**  
KANG Yoonhyun

서울문래초등학교  
Seoul Mullae Elementary School



**김병준**  
KIM Byungjun

서울월정초등학교  
Seoul Woljung Elementary School



**김지윤**  
KIM Jiyeon

서울당산초등학교  
Seoul Dangsan Elementary School



**유동연**  
YOO Dongyeon

서울영문초등학교  
Seoul Youngmoon Elementary School



**이영학**  
LEE Yeonghak

서울문래초등학교  
Seoul Mullae Elementary School



**이진**  
LEE Jin

서울영등초등학교  
Seoul Yeongdong Elementary School



**조상현**  
JO Sanghyun

서울영등초등학교  
Seoul Yeongdong Elementary School



**홍요빈**  
HONG Yobin

서울대방초등학교  
Seoul Daebang Elementary School

## 깜빡했어요 A Little Lost

작은 올빼미는 동지에서 떨어져 땅에 착륙한다. 그리고 새친구 다람쥐의 도움으로 엄마를 찾아 떠난다.

**헬렌 두크로크**  
**Hélène DUCROCK**  
France | 2017 | 5' 12" | Color

Little Owl has fallen from his nest and landed on the ground. With the help of his new friend Squirrel, Little Owl goes in search of his mother.



## 구름 사냥꾼 님부스 Nimbus, the Cloud Catcher

폭풍우 동안 님부스는 크고 시나운 구름을 사냥하기 위해 숲속으로 모험을 떠난다.

**마르코 닉**  
**Marco NICK**  
Brasil | 2016 | 16' 51" | Color

During a storm, Nimbus ventures into the forest to capture huge fierce clouds.



## 오드는 달걀이야 Odd is an egg

오드는 자신의 머리가 무섭다. 용감하고 행복한 건과 사람에게 빼지게 되기 전까지...

**크리스틴 울세트**  
**Kristin ULSETH**  
Norway, Portugal | 2016 | 11' 48" | Color

Odd is terrified of his head, until one day he falls in love with Gunn who is fearless and happy in life.



## 작은 별 A Tiny Star

9살 알렉시스는 처음으로 기차에 혼자 탄다. 동시에 수천 킬로미터 떨어진 곳에서 우주 탐사선이 깨어나고 있다.

**에티엔느 바이유**  
**Étienne BAILLIEU**  
France | 2017 | 4' 07" | Color

Nine-year-old Alexix takes the train alone for the first time. Simultaneously, thousands of kilometers away, a space probe is about to awaken.



## 달의 늑대들 Moonwolves

마법의 숲에 살고 있는 늑대들은 반짝반짝 빛나는 달을 보러 가기로 결심한다.

**니마 유세피**  
**Nima YOUSEFI**  
Sweden | 2016 | 12' 00" | Color

The wolves living in the magical forests decide to go to see the twinkling moon.



## 아이스 페퍼 Ice Pepper

두 마리의 펭귄 로저와 빌리는 빙상을 가로질러 활공한다. 얼음 속에 감춰진 동굴에 들어가면 펭귄들은 신비한 고추를 발견한다.

**콜렉티프**  
**Collectif**  
France | 2017 | 6' 37" | Color

Two penguins, Roger and Billy, are gliding across the ice floe. As they enter a cave hidden in the ice, they discover peppers with mysterious characteristics.



## 저승사자와 아들 The Death, Dad & Son

죽음의 아들은 가족 사업을 물려받고 싶지 않다. 수호 천사가 되겠다는 은밀한 꿈을 갖고 있기 때문이다. 그러나 그의 꿈은 일련의 실패를 유발한다. 죽음의 아들을 이 난장판 속에서 구출해내야 한다.

**빈센트 파르노드, 드니 발겐비츠**  
**Vincent PARONNAUD, Denis WALGENWITZ**  
France | 2017 | 13' 07" | Color

Death's son doesn't want to take over the family business. He has the secret dream of becoming a guardian angel. However, this triggers a succession of failures. His dad has to get him out of this mess.



## 시소 Seesaw

어린 소녀는 자기 나이 또래의 친구를 만들고 싶다. 그러나 생각만큼 쉽지 않다.

**차유경**  
**CHA Yookyung**  
Korea | 2017 | 9' 39" | Color

A young girl wants to make a friend of her own age. But it is not as easy as she thought.



## 문래초등학교 단체 관람 Screening for Mullae Elementary School

영등포의 지역 문화 축제인 서울국제초단편영화제에 문래초등학교 학생들이 찾아온다. 아이들이 공부하고 생활하는 지역에서 펼쳐지는 축제를 친구들과 함께 경험할 수 있도록 자리를 마련했다. 친구들과 함께 영화를 관람한 후 직접 수상작을 뽑고 시상하는 경험을 통해 아이들에게 영화를 즐기고 문화예술을 이해하는 시간을 제공하고자 한다.

\*관람이 끝난 후 투표를 통해 수상작을 선정합니다

Students at Mullae elementary school will come to Seoul international Extreme-short Film Festival, a local culture festival in Yeongdeungpo. We have set up a place for friends and families to enjoy the festivals in their own neighborhoods. After the screenings, students will pick their favorite movie to win the prize. This section will be an opportunity for them to enjoy movies and understand culture and arts.

\*After the screening, votes will be cast to select the winning film.

### 2학년 2nd Grade

9/12(Wed) 10:00, Theater 7 & 9

#### 어린 아이를 먹래요! I'd Rather Eat A Child

마기 약어 아실은 어느 날 아침, 바나나 대신 어린 아이를 먹고 싶다고 말한다.

안-마리 발래  
Anne-Marey BALAY  
France, Belgium | 2017 | 9'00" | Color

The baby crocodile Asil tells me one morning that he wants to eat a child instead of a banana.



#### 깜빡했어요 A Little Lost

작은 올빼미는 둥지에서 떨어져 땅에 착륙한다. 그리고 새친구 다람쥐의 도움으로 엄마를 찾아 떠난다.

헬렌 두크로크  
Hélène DUCROCK  
France | 2017 | 5'12" | Color

Little Owl has fallen from his nest and landed on the ground. With the help of his new friend Squirrel, Little Owl goes in search of his mother.





## 사진 좀 찍어줘! Undiscovered

사스쿼치(Sasquatch)는 항상 사진에서 보이지 않는다. 우리가 생각한 이유가 아닌 다른 사정으로 인해...

**시라 리첸버거**  
Sara LITZENBERGER  
United States | 2017 | 2' 49" | Color

Sasquatch has always remained elusive in photos - but not for the reasons we think.



## 동맹 Alliance

한 남자가 그물 침대를 걸 수 있는 두 그루의 나무를 찾고 있다...이 일은 예상보다 훨씬 힘든 일이었다.

**유진 보이초프**  
Eugène BOITSOV  
France | 2017 | 3' 00" | Color

A man is looking for two trees from which to hang his hammock... which proves to be more difficult than he expected.



## 작은 새와 애벌레 The Little Bird and the Caterpillar

단풍나무 위 높은 곳, 작은 새 한 마리가 집에서 녹색 잎을 소중히 돌본다. 그러던 어느 날, 갑자기 배고픈 애벌레가 나타나 잎들을 먹기 시작한다.

**레나 폰 도른**  
Lena Von DÖHREN  
Switzerland | 2017 | 4' 30" | Color

High above in a maple tree, a little bird cherishes the green leaves of his home. Suddenly, a hungry caterpillar sets out to eat the appetizing leaves.



## 너무 작은 늑대 A Very Petite Wolf

거만한, 그리고 그만큼 사랑스러운 아기 늑대는 어느 날 자신이 혼자 사냥할 만큼 다 컸다고 주장한다.

**아르노 데 뮤킨**  
Arnaud DEMUYNCK  
France, Belgium | 2017 | 8' 47" | Color

A wolf cub as boastful as it is endearing, decides one fine day that it is big enough to hunt on its own.



## 비버 킷의 이야기 Dam! The Story of Kit The Beaver

열정적인 비버 킷은 캐나다의 한 숲속에서 사계절 동안 연민, 실패, 생존, 그리고 공동체 의식에 대해 배운다.

**켈 보어스마**  
Kjell BOERSMA  
Canada | 2017 | 12' 24" | Color

Kit, the eager beaver, embarks on an odyssey through four seasons in a Canadian forest where she learns about compassion, failure, survival and community.



## 정글의 법칙 The Law of the Jungle

작은 원숭이가 어떻게든 더 큰 바나나를 가지려 고심하고 있다. 큰 원숭이가 같은 바나나를 차지하려 할 때 더 큰 원숭이가 나타나 뺏아간다. 작은 원숭이는 가장 큰 몫을 차지할 수 있는 방법을 이미 생각해냈지만 위험한 도전이다.

아르노 데 뮈킨  
Arnaud DEMUYNCK  
France, Belgium | 2015 | 6'06" | Color

A little monkey is struggling to pick a huge banana. A bigger monkey has already got his eye on it, but then another even bigger monkey comes along and takes it. The little monkey devises a way to ensure he gets the biggest share of the banana, but this proves a risky business!



## 3 & 4학년 3rd & 4th Grade

9/13(Thu) 10:00. Theater 5 & 7

### 동맹 Alliance

한 남자가 그물 침대를 걸 수 있는 두 그루의 나무를 찾고 있다... 이 일은 예상보다 훨씬 힘든 일이다.

유진 보이초프  
Eugène BOITSOV  
France | 2017 | 3'00" | Color

A man is looking for two trees from which to hang his hammock... which proves to be more difficult than he expected.



### 아이스 페퍼 Ice Pepper

두 마리의 펭귄 로저와 빌리는 빙상을 가운뎃려 활공한다. 얼음 속에 감춰진 통굴에 들어간 펭귄들은 신비한 고추를 발견한다.

콜렉티프  
Collectif  
France | 2017 | 6'37" | Color

Two penguins, Roger and Billy, are gliding across the ice floe. As they enter a cave hidden in the ice, they discover peppers with mysterious characteristics.



### 구름 사냥꾼 님부스 Nimbus, the Cloud Catcher

폭풍우 동안 님부스는 크고 새나운 구름을 사냥하기 위해 숲속으로 모험을 떠난다.

마르코 닉  
Marco NICK  
Brasil | 2016 | 16'51" | Color

During a storm, Nimbus ventures into the forest to capture huge fierce clouds.



**온실 안 화초**  
**Homegrown**

프랑스는 식물을 재배하는 것처럼 아들을 키워왔다. 편안하게, 그리고 해로부터 안전하게. 그러나 소년이 아버지의 보호 범위를 벗어나려하자 프랑스는 불편한 사실과 직면해야한다.

**쿠엔틴 하베르함**  
**Quentin HABERHAM**  
United Kingdom, England | 2017 | 9' 20" | Color

Francis raises his son just like he cultivates his plants - comfortable and shielded from harm. However, when the boy outgrows his father's protective confines, Francis must face an uncomfortable truth.



**프랑스에서 왔어요!**  
**Made in France**

사라진 양말들이 어디로 가는지 궁금해본적 있나요?

**콜렉티프**  
**Collectif**  
France | 2017 | 6' 31" | Color

Have you ever wondered what happens to your missing socks?



**사진 좀 찍어줘!**  
**Undiscovered**

사스쿼치(Sasquatch)는 항상 사진에서 보이지 않는다. 우리가 생각한 이유가 아닌 다른 사정으로 인해...

**사라 리첸베거**  
**Sara LITZENBERGER**  
United States | 2017 | 2' 49" | Color

Sasquatch has always remained elusive in photos - but not for the reasons we think.



**정글의 법칙**  
**The Law of the Jungle**

작은 원숭이가 어떻게든 더 큰 바나나를 가지려 고심하고 있다. 큰 원숭이가 같은 바나나를 차지하려 할 때 더 큰 원숭이가 나타나 쫓아간다. 작은 원숭이는 가장 큰 몫을 차지할 수 있는 방법을 이미 생각해냈지만 위험한 도전이다.

**아르노 데 뮤킨**  
**Arnaud DEMUYNCK**  
France, Belgium | 2015 | 6' 06" | Color

A little monkey is struggling to pick a huge banana. A bigger monkey has already got his eye on it, but then another even bigger monkey comes along and takes it. The little monkey devises a way to ensure he gets the biggest share of the banana, but this proves a risky business!



## 5 & 6학년 5th & 6th Grade

9/14(Fri) 13:00, Theater 5 & 8

### 동맹 Alliance

유진 보이초프  
Eugène BOITSOV  
France | 2017 | 3' 00" | Color

한 남자가 그물 침대를 걸 수 있는 두 그루의 나무를 찾고 있다... 이 일은 예상보다 훨씬 힘든 일이다.

A man is looking for two trees from which to hang his hammock... which proves to be more difficult than he expected.



### 프랑스에서 왔어요! Made in France

콜렉티프  
Collectif  
France | 2017 | 6' 31" | Color

사라진 양말들이 어디로 가는지 궁금해본적 있나요?

Have you ever wondered what happens to your missing socks?



### 오드는 달걀이야 Odd is an egg

크리스틴 울세트  
Kristin ULSETH  
Norway, Portugal | 2016 | 11' 48" | Color

오드는 자신의 머리가 무섭다. 용감하고 행복한 것과 사랑에 빠지게 되기 전까지...

Odd is terrified of his head, until one day he falls in love with Gunn who is fearless and happy in life.



### 사진 좀 찍어줘! Undiscovered

사라 리젠버거  
Sara LITZENBERGER  
United States | 2017 | 2' 49" | Color

사스쿼치(Sasquatch)는 항상 사진에서 보이지 않는다. 우리가 생각한 이유가 아닌 다른 사정으로 인해...

Sasquatch has always remained elusive in photos - but not for the reasons we think.



## 온실 안 화초 Homegrown

프랑스는 식물을 재배하는 것처럼 아들을 키워왔다. 편안하게, 그리고 해로부터 안전하게, 그러나 소년이 아버지의 보호 범위를 벗어나려하자 프랑스는 불편한 사실과 직면해야한다.

쿠엔틴 하버햄  
Quentin HABERHAM  
United Kingdom, England | 2017 | 9' 20" | Color

Francis raises his son just like he cultivates his plants - comfortable and shielded from harm. However, when the boy outgrows his father's protective confines, Francis must face an uncomfortable truth.

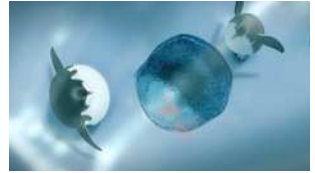


## 아이스 페퍼 Ice Pepper

두 마리의 펭귄 로저와 빌리는 빙상을 가로질러 활공한다. 얼음 속에 감춰진 동굴에 들어가 펭귄들은 신비한 고추를 발견한다.

콜렉티프  
Collectif  
France | 2017 | 6' 37" | Color

Two penguins, Roger and Billy, are gliding across the ice floe. As they enter a cave hidden in the ice, they discover peppers with mysterious characteristics.



## 저승사자와 아들 The Death, Dad & Son

죽음의 아들은 가족 사업을 물려받고 싶지 않다. 수호 천사가 되겠다는 은밀한 꿈을 갖고 있기 때문이다. 그러나 그의 꿈은 일련의 실패를 유발한다. 죽음의 아들을 이 난장판 속에서 구출해내야 한다.

빈센트 파르노드, 드니 발겐비츠  
Vincent PARONNAUD, Denis WALGENWITZ  
France | 2017 | 13' 07" | Color

Death's son doesn't want to take over the family business. He has the secret dream of becoming a guardian angel. However, this triggers a succession of failures. His dad has to get him out of this mess.



# 제2기 영등포 초단편영화 아카데미

## The 2nd Extreme-Short Film Academy in Yeongdeungpo

9/16(Sun) 14:00, Theater 6 \*GV

작년 1기로 시작된 '영등포 초단편영화 아카데미'가 올해 2기를 맞이했다. 올해는 프로그램을 확장해 심화반을 운영하여 시나리오를 선정하고 제작비를 지원했다. '초단편영화 아카데미'라는 이름에 걸맞게, 참가자들은 영화 이론을 교육 받고 직접 초단편영화를 제작해보며 오롯한 영화 한 편을 완성해내는 일련의 과정을 경험했다.

"누구나 영화를 만들 수 있다"는 서울국제초단편영화제의 모토를 가장 잘 드러내는 프로그램이라 할 수 있다. 본 아카데미로써 영화 상영과 감상으로만 그치는 수동적 인영화제에서 벗어나, 다양한 개성을 가진 사람들이 모여 영화를 통해 함께 꿈을 실현해 가는 능동적인 형태의 영화 축제로 나아갈 수 있길 기대한다.

The 2nd Extreme-Short Film Academy in Yeongdeungpo celebrated its second year. This year, we expanded the program by opening the advanced class; participants whose scenarios have been selected were funded with the production cost. In recognition of the name of the 'The Extreme-Short Film Academy,' the participants experienced a series of courses which enabled them to study film theory and produce extreme-short films of their own.

The Academy is a program which represents our motto "Anyone can make a film." We hope that our academy becomes a start of change. Instead of remaining as passive festivals which only screen films, we hope that a proactive form of film festivals emerges. Here, people with various personalities will be able to produce films and paint their dreams together.



### 나의 첫 번째 팬케이크 My First Pancake

**Screenwriter** 이주현 LEE Joo-Hyun  
**Producer** 박상은 PARK Sang-Eun  
**Cinematographer** 이주현 LEE Joo-Hyun  
김지훈 KIM Ji-Hoon  
**Editor** 이주현 LEE Joo-Hyun  
**Art** 이주현 LEE Joo-Hyun  
**Cast** 윤시무 YOON Si-Mu  
조승규 JO Seung-Gu  
김준식 KIM Jun-Sik  
**Sound** 일루와 밴드 ILLUWA BAND

이주현  
LEE Joo-Hyun  
Korea | 2018 | 11'36" | Color

팬케이크는 자식 키우기와 같다고 한다. 가족들 속에서 나는 망쳐버린 첫 번째 팬케이크 같다고 느껴진다. 처음이 서툰 우리 모두의 이야기. Bringing up children is like baking a pancake. I feel like I'm the first pancake that is messed up. A film about our first times, naive and clumsy.

Master Class : Fiction



## 감을 매길 수 없다 Circle of Gapji

**Screenwriter** 최민우 CHOI Minwoo  
**Production Supervisor** 김혜수 KIM Hyesu  
**Producer** 오현경 OH Hyun-Kyung  
**Cinematographer** 배민우 BAE Minwoo  
**Editor** 최민우 CHOI Minwoo  
**Cast** 최민우 CHOI Minwoo  
 김시윤 KIM Siyun  
 강지연 KANG Jiyeon  
 문수훈 MOON Sooho  
**Sound** 정해구 JUNG Haegoo  
**Music** 강지연 KANG Jiyeon

**최민우**  
**CHOI Minwoo**  
 Korea | 2018 | 9' 12" | Color

일상에서 벌어지는 감을관계. 본인도 모르게 하는 감정과 돌고도는 감을관계.

The power dynamics that goes around in our everyday lives. The roundabout I do not know about yet is continuously happening in our lives.

Basic Class: Fiction



## 그 여자 The Woman

**Screenwriter** 이세리 LEE Seri  
**Production Supervisor** 이지민 LEE Jimin  
**Assistant Director** 최지원 CHOI Jiwon  
 곽송희 KWAK Songhee  
**Cinematographer** 임은혜 LIM Eunhye  
**Editor** 곽송희 KWAK Songhee  
**Cast** 김내리 KIM Naeree  
 서지영 SEO Jiyoung  
 황정현 HWANG Junghyun  
 이지나 LEE Geena  
 김성민 KIM Sungmin  
 이승우 LEE Seungwoo  
 이효정 LEE Hyojeong  
 박지영 PARK Jiyoung  
**Sound** 김성민 KIM Sungmin

**이세리**  
**LEE Seri**  
 Korea | 2018 | 8' 32" | Color

착하고 이쁜 703호 여자가 어느 날 죽게 되는데... 옆집의 시골벽적인 이야기가 시작된다.

One day, a lovely, pretty looking girl who lived in room no.703 is found dead... The boisterous story of the neighbor begins.

Basic Class: Fiction



## 사장님 왜 웃어요 The Day of an Interview

**Screenwriter** 전재희 JEON Jaehee  
**Production Supervisor** 김수민 KIM Suin  
**Producer** 전재희 JEON Jaehee  
**Cinematographer** 김현우 KIM Hyun-u  
**Scripter** 고지수 GOH Jisoo  
**Slater** 안유정 AN Yujeong  
**Editor** 이혜란 LEE Hyeran  
**Art** 전재희 JEON Jaehee  
**Cast** 이찬영 LEE Chanyeong  
 이효진 LEE Hyojin  
 구재림 KOO Jaerim  
 정해동 JUNG Haedong  
 한명희 HAN Myounghee  
 이윤경 LEE Yoon-Gyeong  
**Sound** 이하준 LEE Hajoan

**전재희**  
**JEON Jae hee**  
 Korea | 2018 | 6' 18" | Color

면접을 보고난 후 간 카페, 갑작스레 카페 사장님이 쓰러졌다. 그러던 중 다시 면접을 보러 오라는 연락에 보민은 어떻게 해야 할지 고민한다.

After the interview, Bomin stops by a cafe where the owner of the cafe suddenly falls down. In the meantime, the interviewers call him back for an additional interview. Now, he is worried about what to say.

Basic Class: Fiction



## 당신의 몫 Ridiculous

**Screenwriter** 최지원 CHOI Jiwon  
**Production Supervisor** 이지민 LEE Jimin  
**Assistant Director** 이혜란 LEE Hyeran  
**Producer** 김성민 KIM Sungmin  
**Cinematographer** 곽재혁 KWAK Jaehyeok  
**Scripter** 김솔하 KIM Solha  
**Editor** 김태희 KIM Taehee  
**Art** 이세리 LEE Seri  
**Cast** 한영희 HAN Myounghee  
 김내리 KIM Nearee  
 이효진 LEE Hyojin  
**Sound** 이세리 LEE Seri  
**Music** 이지민 LEE Jimin

**최지원**  
**CHOI Jiwon**  
 Korea | 2018 | 4' 41" | Color

삼복더위. 엄마는 팔이 부러져 겁스른다. 독립한 딸은 엄마대신 가사일을 돌보려 집에 내려온다. 만나자마자 부딪히는 엄마와 딸. 도대체 두 사람은 왜 싸웠던 걸까?

Mom gets a cast for broken arm during midsummer heat. Her daughter comes home to take care of household chores instead. However, as soon as they meet, they start arguing. Why on earth did the two fight?

Basic Class: Fiction



## 블랙아웃 Blackout

**Screenwriter** 김재이 KIM Jaei  
**Production Supervisor** 김혜수 KIM Hyesu  
**Assistant Director** 오현경 OH Hyun-Kyung  
**Producer** 최민우 CHOI Minwoo  
**Cinematographer** 배민우 BAE Minwoo  
**Scripter** 김태희 KIM Taehee  
**Editor** 김재이 KIM Jaei  
**Art** 이세리 LEE Seri  
**Cast** 감지연 KANG Jiyeon  
 정해구 JUNG Haegoo  
 박지영 PARK Jiyoung  
**Sound** 최민우 CHOI Minwoo

**김재이**  
**KIM Jaei**  
 Korea | 2018 | 3' 56" | Color

필름이 끊겼다. 가방에 마른 오징어가 있다. 다시 끊겼다. 이밖엔 식당 메뉴판이다. 또 끊겼다. 오늘은... 누구지?

I blacked out. There was a dried squid in my bag. Blacked out again. This time, I brought a menu from a restaurant. Blacked out once again. Today... who is it?

Basic Class: Fiction



## 엄마스개서 Unpeeled Stories

**Screenwriter** 이하준 LEE Hajoon  
**Production Supervisor** 김수민 KIM Suin  
**Assistant Director** 안유정 AN Yujeong  
**Cinematographer** 곽송희 KWAK Songhee  
**Assistant Camera** 전재희 JEON Jaehee  
**Editor** 임은혜 LIM Eunhye  
**Cast** 이지나 LEE Geena  
 황정현 HWANG Junghyun  
**Sound** 김현우 KIM Hyun-u

**이하준**  
**LEE Hajoon**  
 Korea | 2018 | 5' 29" | Color

재취업 자기소개서를 대신 써주는 딸에게, 엄마는 한 번도 꺼내지 못한 자신의 이야기를 들려주게 된다.

To a daughter who writes a SOP for her mom's re-employment, a mom tells her story she has never brought up before.

Basic Class: Fiction





## 31. 내리다 31. Naeree

**Screenwriter** 김내리 KIM Naeree  
**Production Supervisor** 윤가현  
 YOON Gahyeon  
**Producer** 윤가현 YOON Gahyeon  
**Editor** 윤가현 YOON Gahyeon  
**Cast** 김내리 KIM Naeree  
 홍예리 Hong Yaeree

**김내리  
KIM Naeree**  
 Korea | 2018 | 10' 14" | Color

그녀는 매일 내리간다. 어느 날 신호등에 도착한다.  
 Naeree walks everyday, and one day, she  
 stops at a traffic light.

Basic Class : Documentary



## 스마트 할머니의 1250원 여름 피서 Smart Grandma's Summer Vacation on the Subway

**Screenwriter** 한명희 HAN Myounghee  
**Production Supervisor** 이나연 LEE Nayeon  
**Cinematographer** 한명희 HAN Myounghee  
**Editor** 이나연 LEE Nayeon  
**Cast** 한명희 HAN Myounghee

**한명희  
HAN Myounghee**  
 Korea | 2018 | 10' 25" | Color

스마트한 할머니 명희는 지하철로 여름 피서를 간다.  
 A smart granny Myeong hee goes on a  
 vacation in the subways.

Basic Class : Documentary



## 새로운 과학기술혁명과 우리의 미래 New Scientific Technology Revolution and Our Future

**Screenwriter** 최은영 CHOI Eunyoung  
**Production Supervisor** 김태호 KIM Taeho  
**Editor** 김태호 KIM Taeho

**최은영  
CHOI Eunyoung**  
 Korea | 2018 | 14' 50" | Color

인공지능, 로봇, 3D프린터, 드론 등 우리 삶과 밀접  
 하게 관련있는 과학기술혁명을 통해 우리의 미래를  
 들여다본다.

Through scientific technologies closely  
 related to our lived such as AI, robot,  
 3D printer, drone, etc, we will look in the  
 future.

Basic Class : Documentary



## 드랙킹 아장맨 Drag King Azangman

**Screenwriter** 오현경 OH Hyun-Kyung  
**Production Supervisor** 곽주영  
 KWAK Juyeong  
**Editor** 오현경 OH Hyun-Kyung  
**Cast** 김다원 (드랙킹 아장맨)  
 KIM Da-Won (Drag King Azangman)  
 니나 Nina  
**Sound** 오현경 OH Hyun-Kyung

**오현경  
OH HyunKyung**  
 Korea | 2018 | 7' 23" | Color

한국에서의 드랙킹들은 어떤 사람들일까, 그리고 그  
 들이 하는 쇼는 무엇을 말하고 싶은것인가를 어린 드  
 렉킹 '아장맨' 의 모습을 담음으로써 보여주고자 한다.  
 What does 'Drag King' mean in Korea?  
 And through the show, what do Kings  
 want to say?

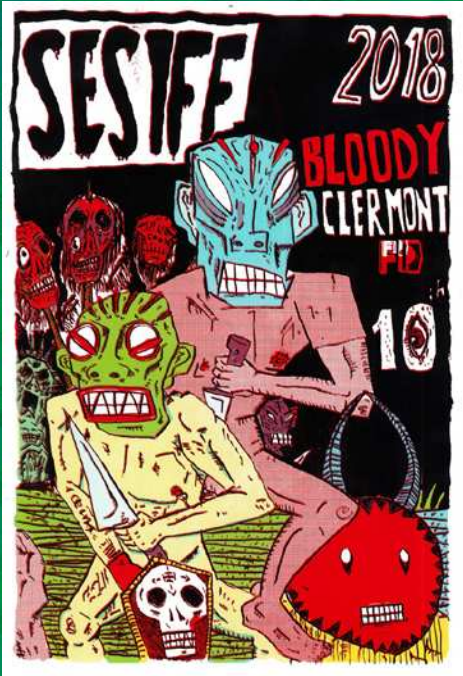
Basic Class : Documentary



# 블러디 나잇 from Clermont-Ferrand | 비경쟁 초청

## Bloody Night from Clermont-Ferrand | Non-Competition

9/15(Sat) 20:30, Theater 9



서울국제초단편영화제의 특색 있는 프로그램으로 자리잡은 '블러디 나잇'이 10주년을 기념하여 기획전을 준비했다. 클레르몽 페랑 단편영화제에서 화제가 되었던 공포 영화들을 특별 초청하여 소개한다. 일반적인 공포 영화의 개념을 따르기 보단, 모순적인 상황을 잔인한 유머로 풀어낸 작품들이 주를 이룬다. 매니아는 물론, 일반자들도 색다르게 즐길 수 있을 것이다. <오 마이 갓>과 <런치 레이디스>는 상황을 과장하면서 익살스럽게 문제를 드러내고, <달팽이들>, <저슴사자와 아들>, <순수한 아이>, <이상한 나라의 배비>는 그로테스크함 속에서 위트를 자아낸다. 이 모든 것들이 맞물려, 상영이 끝난 후에 생각지 못하게 다가오는 괴이한 여운을 느낄 수 있을 것이다.

'Bloody Night,' a featured program of the Seoul International Festival of Extreme-Short Films, prepared a special program to celebrate its 10th anniversary. We have invited horror films that have been featured at the Clermont-Ferrand International Short Film Festival. Rather than following the norm of a general horror movie, the films in this program portray contradictory situations with cruel humor. Not only enthusiasts but also beginners could enjoy the otherness of them. <Oh My God> and <Lunch Ladies> exaggerate the situation and portray the problem in a humorous whereas <Escargore>, <The Death, Dad & Son>, <The Obvious Child>, and <Bobby Yeah> are simply grotesque yet witty. Overall, these 6 films all together will give eccentric lingering imageries after the screening.

### 달팽이들 Escargore

달팽이에 대한 공포 코미디 영화다. 클로드와 친구들은 잘못된 상추를 선택할 때마다 엄청난 어려움에 부딪힌다.

올리베르트 힐버트  
Olivert HILBERT  
New Zealand | 2015 | 5' 00" | Color

A snail horror comedy. Claude and his friends are in a lot of trouble when they choose the wrong lettuce.



## 오 마이 갓 Oh My God

집으로 돌아온 한 남자는 우연히 자신의 아내와 자녀를 살해한 범인 취급을 받게 된다.

**존 브라이언트**  
**John BRYANT**  
United States | 2004 | 10' 08" | Color

A man comes home and inadvertently frames himself for the murder of his wife and child.



## 순수한 아이 The Obvious Child

누군가 그 소녀의 부모를 부러뜨렸고, 토끼는 그 사고가 일어날 당시 그곳에 있었다. 끔찍한 참사였다.

**스티븐 어윈**  
**Stephen IRWIN**  
United Kingdom, England | 2013 | 12' 21" | Color

Somebody broke the girl's parents. The rabbit was there when it happened. It was an awful mess.



## 저승사자와 아들 The Death, Dad & Son

죽음의 아들은 가족 사업을 물려받고 싶지 않다. 수호 천사가 되겠다는 은밀한 꿈을 갖고 있기 때문이다. 그러나 그의 꿈은 일련의 실패를 유발한다. 죽음은 아들을 이 난장판 속에서 구출해내야 한다.

**빈센트 파르나드, 드니 발겐비츠**  
**Vincent PARONNAUD, Denis WALGENWITZ**  
France | 2017 | 13' 07" | Color

Death's son doesn't want to take over the family business. He has the secret dream of becoming a guardian angel. However, this triggers a succession of failures. His dad has to get him out of this mess.



## 런치 레이디스 Lunch Ladies

번아웃된 두 명의 고등학교 급식 담당 여성들은 조니 데프의 개인 요리사가 되기 위해 전력을 가한다.

**J.M. 로간**  
**J.M. LOGAN**  
United States | 2017 | 18' 50" | Color

Two burnt out high school Lunch Ladies do whatever it bloody takes on their quest to become Johnny Depp's personal chefs.



## 이상한 나라의 바비 Bobby Yeah

인간 이하의 동물인 바비 예는 악당 아기가 가장 좋아하는 애완동물을 훔친 후 점점 더 기괴하고 악몽 같은 일들과 맞닥뜨린다.

**로버트 모건**  
**Robert MORGAN**  
United Kingdom, England | 2011 | 23' 18" | Color

Bobby Yeah is a subhuman creature who experiences a series of increasingly bizarre, nightmarish encounters after stealing a malevolent baby's favorite pet.



# 아버지 학교 특별 프로그램 | 비경쟁 초청

## Special Program for Father School | Non-Competition

9/15(Sat) 10:00, Theater 1(THX)

가족, 그리고 그 안에서 아버지의 역할에 대해 고찰해보는 프로그램을 마련했다. 과거 아버지의 권위는 철옹성처럼 굳건했다. 하지만 이제 다변하는 시대의 흐름은 아버지들로 하여금 과거에 멈춰 있기를 바라지 않는다. 그들의 정체성은 새로운 세기에 맞게 변화를 거듭하고 있다. 아버지의 역할과 존재를 생각해보며, 가족의 의미 또한 되새겨 보는 기회를 본 프로그램을 통해 가져보려 한다.

\*본 프로그램은 두란노 아버지학교 수료생 및 가족을 대상으로 진행합니다.

This is a program for the audience to contemplate on family and the role of the father in it.

The authority of father in the past was an impregnable fortress. However, the changing times do not want fathers to stagnate in the past. Their identities have transformed according to the new century. The films in this program will offer an opportunity to rethink the role and identity of fathers and the meaning of family.

\*This program is for fathers and their families who have completed the curriculum of the Duranno Father School.

### 가족 이야기 A Family Tale

엄마가 저녁을 준비하는 동안 꼬마 루벤은 닥터 이블과 싸우는 용감한 우주 영웅 '은하계 라이트닝'의 모험을 즐긴다. 그의 가족들은 각자 자신의 잠서적 백탈감과 같말을 투영하여 밤새 모험 이야기를 이어간다.

호세 코랄 요렌테  
José Corral LLORENTE  
Spain | 2018 | 13' 03" | Color

While his mother prepares dinner, little Rubén narrates the adventures of Galactic Lighting, a brave space hero who fights Dr. Evil. Along the night each family member will retake the storytelling, reflecting in it their longings and emotional deprivations.



### 미궁 Labyrinth

정신을 잃을 것 같은 순간, 한 나이든 여자가 크리스마스 파티에 들어선다. 그녀는 자신의 가장 깊은 후회를 되찾아 그녀의 딸과 화해해야한다.

핑웬 안  
Ping-Wen WAN  
United States of America | 2015 | 14' 21" | Color

In a moment of lost lucidity, an elderly woman enters a Christmas party. She needs to retrieve her deepest regret and reconcile with her daughter.



### 스푼 Spoon

어린 시절 기억이 다 좋지만은 않다. 그 중 일부는 시간이 얼마나 지났는지와 상관없이 현재에까지 영향을 미친다.

마르쿠스 켐프켄  
Markus KEMPKEN  
Germany | 2016 | 3' 52" | Color

Not all childhood memories are nice. Some of them reach out to the present, no matter how much time has passed.



## 보청기 The Earpiece

페르난도와 페르펙타는 결혼한지 50년 된 부부다. 귀가 잘 안들리고 건망증 많은 아마추어 마술사인 페르난도는 아내의 관심을 끌기 위해 마술을 이용한다. 어느 날, 고양이들이 없어지는 이유가 페르난도라고 생각한 페르펙타는 그들의 기념일에 복수를 결심한다.

**사무엘 킬레스**  
**Samuel QUILES**  
Spain | 2015 | 15' 04" | Color

Fernando and Perfecta have been married for 50 years. Fernando is an amateur magician, a bit deaf and forgetful. He uses magic to draw his wife's attention. One day, Perfecta finds out that he is to blame for disappearances of her cats, so she takes revenge in their anniversary dinner.



## 오 마더! Oh Mother!

한 번은 엄마가 어른이, 때로는 아들이 어른이 되어 아이를 돌본다. 이 과정은 소년이 엄마의 그늘 아래에서 탈출해 독립적인 삶을 살기 전까지 이어진다.

**폴리나 지올코브스카**  
**Paulina ZIOLKOWSKA**  
Poland | 2017 | 12' 15" | B&W

Mother and son are changing places and roles constantly; once, the mother is an adult, sometimes son matures and takes care of suddenly childish mother. The arrangement works fine, until the boy decides to escape from under the skirt of the mother.



## 평균의 법칙 The Law of Averages

추운 겨울, 퀘벡의 한 시골 마을에서 한 여자와 그녀의 딸이 할머니의 죽음을 기다리고 있다. 엄마와 딸이 우발적으로 서로를 기쁜 삼하게 하는 블랙 코미디.

**엘리자베스 로즈**  
**Elizabeth ROSE**  
Canada | 2016 | 14' 00" | Color

Death waits for no woman: In the Quebec countryside on a brutal winter a woman and her adult daughter await the death of their family's matriarch. A dark comedy about the unwitting emotional pain mothers and daughters inflict on each other.



## 삼겹살 Porkbelly

결혼에 관한 아빠와 딸의 격한 싸움. 과연 승자는?

**임혜영**  
**LIM Hyeoung**  
Korea | 2017 | 13' 05" | Color

Daddy and daughter's raging quarrel about marriage. Who is the winner?



## 어르신이 너에게 애인도 없냐고 물은 적 있니? Has Your Senior Relative Ever Asked You That "Have You Got a Lover Yet?"

대학생 탐은 가족 식사 자리에서 가족과 어우러지기 위해 노력하는 노저너 고모 팜에게 화가 났다.

**수애본 카우파루엑**  
**Suebboon KAEWPALUEK**  
Thailand | 2017 | 9' 58" | Color

At the family dining table, Tarn, a college girl, was annoyed by Pom, her single auntie, who was trying to find the way to join the group chat in order to be part of the family again.



# 모바일 스틸로 | 비경쟁 초청

## Mobile Stylo | Non-Competition

영상 언어는 동시다발적으로 확산되면서 범세계적으로 사람들을 연결해 나가고 있다. 이 영상 커뮤니케이션의 중추에는 우리가 잘 알고 있던 스마트폰이 자리한다. 오늘날 스마트폰은 예전의 만년필(스틸로)이 했던 역할을 담당한다. 우리는 스마트폰을 상시 휴대하면서 언제 어디서나 영상을 기록하고 소통할 수 있다. '모바일 스틸로' 섹션은 이러한 특성을 살려 기획되었다. 영화제 기간 동안 서울국제초단편영화제 홈페이지를 통해 상영되는 본 섹션의 영화들을 전세계 어떤 곳에서든 함께 즐기고 공유할 수 있다.

\*본 섹션은 서울국제초단편영화제 홈페이지에서 온라인 상영됩니다.

Video languages are spreading simultaneously and connecting people around the world. As we all know, the backbone of this video communication is the smartphone. Smartphone today follows the role of the old fountain pens(stylo). We can always record videos and communicate with others anytime and anywhere while carrying our smartphone. The 'Mobile Steel' section was designed with these characteristics in mind. During the festival, films in this section will be screened on the official website; anyone can enjoy and share the movies with others.

\*This program is screened at the SESIFF website.

### 이제 평온히 죽을 수 있어 Now We Can Die in Peace

1998년 월드컵 결승전, 경찰 한 명이 그의 감시 밴에서 기다리고 있다. 그는 파트너와 함께 거물을 잡아야 한다. 하지만 모든 게 계획대로 되지는 않는다...

아놀드 게즈  
Arnaud GUEZ  
Belgium | 2018 | 3' 40" | Color

During the world cup final in 98, a cop waits in his surveillance van. With his partner, they have to bring down a "big fish". But everything is not working out as they planned...



### 증오를 판매합니다 Hate for Sale

우리는 증오를 소비하는 만큼 그 안에 빠져 살고 있다. 이 영화는 삼키기 힘든 감정의 유혹에 대해 다루고, 왜 우리가 그로부터 헤어나올 수 없는지에 대해 탐구한다.

애나 아이스바우츠  
Anna EIJSBOUTS  
The Netherlands | 2017 | 2' 39" | Color

We live in a world in which we consume hate as much as we are consumed by it. This film examines the alluring and tempting qualities of this devouring emotion and why we keep buying into it.



### 전선 위의 새 Bird on a Wire

우울한 여성이 자살을 고민한다. 내적 갈등을 통해 그녀는 상처를 받아들이고 앞으로 나아가는 힘으로 변화시키는 법을 배운다.

후이신 로우  
Huixin LAW  
Malaysia | 2018 | 7' 11" | Color

An ordeal sets a depressed woman to contemplate suicide. As she battles internally, she learns to embrace her scars and transform it into strength.



## 박물관 Museum

우리는 미술관에서 많은 것을 배운다. 내면부터 외면까지. 깊은 곳에서부터 더 깊은 곳까지, 진심과 진지함으로.

**에기 팍-이 리**  
**Aggie Pak-yeo LEE**  
Hong Kong | 2016 | 4' 10" | Color

In an Art Museum, we better learn well, from outer to inner, from deep to its deepest, seriously and sincerely.



## 상처 Wound

크리스마스 이브날 지하철에 탄 한 승객의 영화. 그녀가 이미 경험한 영화.

**레오 비가오이**  
**Léo BIGIAQUI**  
France | 2018 | 2' 50" | Color

The film of a subway passenger on Christmas Eve. The movie you may have already experienced.



## 애나 Anna

인생을 더 쉽게 만들어줄 인공지능과의 첫 만남.

**양 마마스**  
**Yang MAMMATH**  
France | 2017 | 3' 05" | Color

A man experiences his first experience with a computer supposed to make his life easier.



## 시도 Crack

사춘기 소년 하비는 축구를 배우기 위해 열심히 훈련한다. 그러나 하비의 장래희망과 스포츠는 거리가 멀다. 스페인에서 정말 중요한 것이 무엇인지에 대한 관중의 성찰을 바탕으로 한 풍자적 희극.

**줄리안 칸돈**  
**Julián CANDÓN**  
Spain | 2017 | 3' 24" | Color

In full adolescence, Javi receives a hard and intense training to learn to play football. However, Javi's idea of a future career is very far from a sport such as football. Crack is a satirical comedy that leads to the reflection of the spectator on what really is important in a country like Spain.



## 케이크 Cake

좋은 집, 좋은 직장, 한부모로서의 삶.젠은 이 모든 것을 지켜왔다. 이제 그녀는 생일 케이크를 만들어야 하고, 모든 것이 무너질 수 있다.

**해나 무어**  
**Hannah MOORE**  
Australia | 2017 | 3' 36" | B&W

Jen has held it together until now - a nice house, a good job, single-parenting. But now she has to make a birthday cake it might all come undone.



**아침에 일어나서 커피를 마신다**  
**I Get Up and I Take My Coffee**

**마틸드 페핀스터**  
**Mathilde PEPINSTER**  
Belgium | 2017 | 3' 56" | Color

한 남자가 일어나 커피를 만든다. 그러던 어느 날, 컵이 폭발하면서 그의 입술, 귀, 다리가 사라진다. 바닥에 파묻힌 후 어떻게든 일어나려는 한 남자의 이야기.

One man gets up and makes his coffee. One morning routine perturbed by the explosion of the cup which he carries to his lips and one deafening fall making him lose the use of his legs. One perception of a man blocked on the ground and trying to get up at all cost.



**42번**  
**N° 42**

**어거스틴 클라펠드**  
**Augustine KLARFELD**  
France | 2018 | 4' 17" | Color

파리 현청에서 젊은 중앙 아프리카인이 인터뷰를 본다. 그녀는 이미 프랑스로 귀화했지만 행정부에게 그 사실은 중요하지 않다.

In an office of the prefecture of Paris, a young Central African meets an interview to be naturalized French, but she must face an administration more than a humanity.



**쿠와악**  
**ROAR**

**라몬 아랑고, 아울리 샘터**  
**Ramón ARANGO, Owley SAMTER**  
Switzerland | 2017 | 1' 13" | Color

착한 공룡은 험악한 공룡을 상대해야만 한다.

A good-natured dinosaur has to stand his ground against a nasty opponent.



**다리 너머에**  
**Cross the Bridge**

**마크 아이켈렌보姆**  
**Marc EIKELENBOOM**  
The Netherlands | 2017 | 2' 00" | Color

외로운 다리 관리인은 자전거를 잠그고, 커피를 붓고, 캘린더를 찢어서 신문을 읽으며 하루를 보낸다. 그러던 어느 날, 창밖 한 여성이 눈길을 끈다. 그녀는 그를 보고, 걷고, 멈춰서 웃는다.

A lonely bridgekeeper has a boring daily routine. Locking his bike, pouring a cup of coffee, tearing off the calendar and reading the paper. Day in, day out. When he looks out the window a woman catches his eye, all dressed in red. She sees him, stops walking and smiles.



**나의 세계**  
**Own World**

**장젤디 몰다흐 베토로**  
**Zhangeldy MOLDAKHMETOV**  
Kazakhstan | 2017 | 4' 12" | Color

한 노숙자가 공사장에 앉아 버려진 난롯가에서 손을 데운다. 그때 지나가던 젊은 남자 한 명이 노숙자의 운명에 동요되고 두 사람은 평화를 나눈다.

A homeless man sits by the fire and heats his hands on an abandoned construction site. A young man passes by, who was agitated by the fate of this homeless person. And he shares his peace with him.





**실**  
**The String**

아이돌과 팬 사이의 연결 고리는 흔히 한 주기를 이룬다. 애정-매착-거부의 연속.

**사니 유다 페브리애니**  
**Sani Yudha FEBRIANI**  
Indonesia | 2017 | 3' 22" | Color

The connection string between idols and their fans is something that often appear as a cycle. A cycle of affection, attachment, and rejection.



**사랑스러운**  
**A Little Lovin**

유명한 시인의 책 3권 속 24명의 만화 영화 제작자들이 자신의 존경을 표현다.

**마리 파코**  
**Marie PACCOU**  
France | 2018 | 3' 10" | Color

Opening three books of famous poets, twenty four animators express their admiration.



**신성**  
**Holy**

악마 아빠는 자신의 아들을 의사에게 데려 간다. 아들에게 의사가 제거할 수 없는 후광이 있기 때문이다.

**케빈 판락**  
**Kevin PHAN LAC**  
Belgium | 2016 | 3' 15" | Color

A demon dad leads his son to the doctor, who has a halo that he can not get rid of.



**영원한 것은 없다**  
**Nothing Ever Lasts**

한때 함께 음악을 연주했으나 사이가 멀어진 두 친구 사이의 대화, 그리고 화해에 대한 강한 열망.

**휴고 드 파우콤프렛**  
**Hugo DE FAUCOMPRET**  
France | 2017 | 3' 11" | Color

A dialogue between two estranged friends who used to play music together. And a strong desire of reconciliation.



# 클레르몽 페랑 단편 영화제 | 특별전

## Clermont ISFF | Special Screening

9/15(Sat) 20:30, Theater 7

클레르몽 페랑 단편영화제는 전세계를 통틀어 가장 규모 있는 단편 영화제다. 관객과 전문가 등 참여 인원 수로만 보면 프랑스에서 칸영화제 다음이다. 벌써 40주년 이 된 중견 영화제지만 안주하지 않고 매년 새로운 행사와 양질의 단편을 소개하기 위한 노력을 기울이고 있다. 지난 10년 동안 우리와 지속적으로 교류하며 지금의 서울국제초단편영화제가 있도록 많은 도움을 주었다.

올해도 집행위원 깁랭 보렘씨가 엄선한 작품들로 특별전을 구성했다. 모두 작년과 올해 클레르몽 페랑 단편영화제에서 상영된 작품들이다. 올해는 유독 수상작이 많은데, 관객상의 <우아한 인도의 나라들>, 음악상의 <바운드>, 대상의 영광을 가져간 <발칙한 소녀> 등 뛰어난 작품들이 포진되어 있다. 최근 프랑스 단편 영화계의 경향을 알아보기에 좋은 기회가 될 것이다.

Clermont ISFF is the largest short film festival in the world. Considering the number of participants, it is the second largest one in France. As a festival which celebrated its 40th anniversary, it has been trying to introduce new events and quality short films every year. For the last 10 years, it has continuously interacted with SESIFF and helped us to grow.

This year, the special screening was programmed with films selected by Calmin Borel, the member of the executive committee. All of them are from last year and this year's Clermont ISFF and there are many winners of this year's edition.

### 우아한 인도의 나라들 The Gallant Indies

크럼핑은 1995년 폭동 이후 로스앤젤레스 유대인 지역에서 탄생한 장르다. 감독은 바스티유 오페라 극장에서 도시 문화와 리메우 음악 간 랩 배틀을 벌인다.

클레망 코지토르  
Clement COGITORE  
France | 2017 | 6' 17" | Color

The Krump dance was born in the Los Angeles ghettos after the 1995 riots. The director creates a rap battle between urban culture and Rameau's music on the Bastille Opera stage.



### 발칙한 소녀 Wicked Girl

타키에 사는 S는 상상력이 지나치게 풍부한 8살 소녀다. 그녀는 자연과 동물을 무척 좋아한다. 그녀가 입원실에서 조부모님의 마을에서 있었던 좋은 추억들을 떠올릴 때 어둡고 무서운 기억들도 함께 떠오른다.

아이스 카르탈  
Ayce KARTAL  
France, Turkey | 2017 | 8' 04" | Color

S. is an eight-year-old Turkish girl with an overactive imagination. She is keen on nature and animals. In a hospital room, as she looks back on the good old days in her grandparents' village, dark and terrifying memories emerge.



### 할아버지는 바다코끼리 Grandpa Walrus

흐리고 바람 부는 해변, 할머니는 기도하고, 엄마는 소리를 지르고, 자매들은 개미처럼 없고, 루카스는 혼자다. 할아버지는 이상한 분이셨는데 이젠 돌아가셨다.

루크레시아 안드레아  
Lucrece ANDREAE  
France | 2017 | 14' 53" | Color

On the cloudy, windy beach, Granny is praying, Mum is shouting, the sisters don't care, Lucas is alone. Grandpa was a weird guy, now he's dead.



## 바운드 Bound

속속을 걷던 중 에티엔느는 나무에 묶여있는 한 남자를 발견한다.

**마티오 비노**  
Matthieu VIGNEAU  
France | 2016 | 12' 59" | B&W

During a walk in the woods, Étienne discovers a man tied to a tree.



## 마법사 공화국 The Republic of Enchanters

지스렌은 지붕 위에서 춤을 추고, 카멜은 차려입고, 살로몽은 동생에게 거짓말을 한다. 그들은 마법사 공화국인 사회주택 프로젝트를 묘사한다.

**파니 리아타르, 제레미 트루일**  
Fanny LIATARD, Jérémy TROUILH  
France | 2016 | 13' 15" | Color

Ghislaine dances on the roof. Kamel gets dressed up and Salomon lies to his brother. Together, they describe a social housing project, a Republic made up of enchanters.



## 아무리 그래도 그렇지 For Real Tho

어느 날 저녁, 고속도로 휴게소에 젊은이들이 모여 영화 촬영에 참여한다. 그러나 촬영은 빠른 속도로 통제를 벗어난다. 몇 명은 촬영장에 남고 다른 사람들은 떠난다.

**밥티스트 페네티코브라**  
Baptist PENETTICOBRA  
France | 2016 | 13' 51" | Color

One evening, a group of young people gather at a highway rest stop to take part in a film. But the shoot and the film quickly get out of control. Some of the group hang around while others disappear.



## 저승사자와 아들 The Death, Dad & Son

죽음의 아들은 가족 사업을 물려받고 싶지 않다. 수호 천사가 되겠다는 은밀한 꿈을 갖고 있기 때문이다. 그러나 그의 꿈은 일련의 실패를 유발한다. 죽음의 아들은 이 난장판 속에서 구출해내야 한다.

**빈센트 파르노드, 드니 발겐비츠**  
Vincent PARONNAUD, Denis WALGENWITZ  
France | 2017 | 13' 07" | Color

Death's son doesn't want to take over the family business. He has the secret dream of becoming a guardian angel. However, this triggers a succession of failures. His dad has to get him out of this mess.



## 바버 샵 The Barber Shop

에머란, 가디사, 마헤르는 면도기와 가위에 굴복당한 채 머리와 수염을 깎이고 있다. 거울 앞에 앉아있는 동안 그들의 마음은 조국에 대한 기억과 그들을 이곳 칼라이스 정글로 데려온 비극적인 여행 속 사건들 사이를 떠돈다.

**구스타보 알메나라, 에밀리엔 칸셰**  
Gustavo ALMENARA, Emilien CANCEZ  
France | 2017 | 16' 02" | COLOR

Surrendered to razors and scissors, Emran, Gadisa and Maher are having their hair cut and beards trimmed. Sitting before the mirror, their thoughts drift between memories of their countries and the tragic events of the journey that brought them here, to the Calais Jungle.



# 브뤼셀 단편 영화제 | 특별전

## BSFF | Special Screening

9/12(Wed) 20:30. Theater 7

작년 브뤼셀 단편 영화제의 20주년을 기념하여 마련되었던 특별전이, 올해는 서울 국제단편영화제의 10주년을 위해 준비되었다. 앞으로 계속 브뤼셀 단편영화제의 작품들을 교환 프로그램으로써 소개하려 한다. 이를 계기로 브뤼셀과 서울이 더욱 넓은 교류의 장을 마련할 수 있기를 기대해본다.

이번 특별전은 올해 브뤼셀 단편 영화제의 국내 섹션에서 상영된 작품들로 구성되었다. 판타지와 리얼리즘, 재미와 감동이 고루 섞여있다. 래퍼 소녀의 꿈에 다른 다 큐멘터리 <SI-G>, 주유소에서 벌어지는 황당한 마법같은 이야기 <약>, 럭비를 소재로 소년의 성장담을 그려낸 <육체여 잘 있거라!> 등이 상영된다.

This special screening was first programmed in commemoration of the 20th anniversary of the Brussels Short Film Festival last year. This year, it was prepared to celebrate the 10th anniversary of SESIFF. We will continue to introduce the short films of BSFF as an exchange program. Hopefully, this section will enable Brussels and Seoul to open a wider field of exchange.

It is composed of works from the domestic section in BSFF this year. Fantasy and realism, fun and emotion are mixed together. <SI-G>, a documentary about a rapper girl's dream, <The Station> a magical and absurd story at a gas station, and <Farewell the Flesh!> a growth story about a boy playing rugby will be screened.

### 육체여 잘 있거라! Farewell the Flesh!

프랑스 남서부의 작은 마을에 있는 럭비 경기장. 매주 일요일, 격렬한 몸싸움이 벌어진다. 경기장 끝자리에 있는 루이와 그의 중학교 친구들은 성인 팀의 공격에 매료된다.

요한 기나르드  
Yohan GUIGNARD  
Belgium | 2017 | 15' 00" | Color

A rugby stadium in a small village in the southwest France. Every Sunday, the bodies collide violently. On the edge of the field, Louis and his junior friends are fascinated by the exploits of the adult team.



### SI-G

SI-G는 13살의 랍퍼이다. 브뤼셀 물렌베크 인근의 작은 아파트에 아버지와 여동생과 함께 살고 있는 관심 학생인 그녀는 유명세를 꿈꾸지만 자신이 명성을 얻을 수 있다고 믿지 않는다. 그러던 중, 브뤼셀에서 태어난 래퍼 Zwangere Guy가 그녀와 함께 트랙을 만들기로 결정하고, 이제 그녀는 꿈에 한층 가까워졌다.

프레데리크 미곰  
Frederike MIGOM  
Belgium | 2017 | 16' 00" | Color

SI-G is a 13-year-old rapper. She dreams of fame but has never believed she could possibly make it, being a special needs student living in a small apartment with her father and sister. When Brussels-based rapper Zwangere Guy decides to make a track with her, her dream comes closer.



### 사슴 소년 Deer Boy

뿔을 갖고 태어난 사냥꾼의 아들. 각자가 자신이 사랑 하는 것을 어떻게 죽이는 지에 대한 이야기.

카타르즈나 곤덱  
Katarzyna GONDEK  
Belgium, Poland, Croatia | 2017 | 16' 00" | Color

A story about a hunter's son, who was born with antlers, and about how each man kills the thing he loves.



**심비오시스 카널**  
**Symbiosis Carnal**

육망과 섹슈얼리티의 역사를 통한 시적 여행. 오랫동안 무시당하고 억압된 여성의 성적 쾌락에 대한 자부심을 불러 일으킨다.

**로시오 앨바레즈**  
**Rocio ÁLVAREZ**  
Belgium | 2017 | 10' 08" | Color

A poetic journey through the history of desire and sexuality where the female pleasure, long ignored and repressed, takes pride of place.



**타이밍**  
**Timing**

그가 동생을 도우러 온 아이케아의 골목길에서 가스파르는 그의 캐스팅의 텍스트를 반복한다. 제작사의 리셉션에서 레아는 그녀의 차례를 고대하고 있다. 그러나 가스파르의 동생인 베노제트와 교환원인 마리는 캐스팅보다 더 많은 우선 순위를 가지고 있다.

**마리 질린**  
**Marie GILLAIN**  
Belgium | 2018 | 13' 52" | Color

In the alleys of Ikea where he came to help his brother, Gaspard repeats the text of his casting. At the reception of the production company where it is done, Léa looks forward to her turn. But Benoit, Gaspard's brother, and Marie, the switchboarder, have many other priorities than this casting.



**역**  
**The Station**

맥스, 메건, 루이스는 신비한 주유소에 도착한다. 버려진 건물 안에서 많은 복사기들이 전속력으로 일하고 있다. 그리고 복사기의 마법을 이용하기로 결심한 한 남자는 자신의 야생적 환상에 생명을 불어넣는다.

**패트릭 리드레몽**  
**Patrick RIDREMONT**  
Belgium | 2017 | 13' 59" | Color

Max, Mégane and Louise arrive at a mysterious gas station. Inside the deserted building, many photocopiers work at full speed. And a man, determined to capitalize on the magic power of these machines, able to give life to the wildest fantasies...



9/13(Thu) 20:30, Theater 7

카날+는 단편 영화를 제작하고 상영하는 자체 프로그램을 활발하게 운영 중이다. 매년 서울국제초단편영화제와 교류함은 물론, 영화제에 상영된 작품들 구매하여 상영하고도 있다.

올해 카날+ 특별전은 5편의 판타지 영화들로 구성되었다. 혁신적인 작품을 개발하고자 했던 레지던스 프로그램을 통해 제작된 작품들이다. 카날+의 단편 프로그램 총 책임자인 파스칼 푸레와 브리짓 파르도가 소필름 드 장르(SOFILM DE GENRE) 레지던스와 합작했다. 문학, 음악 그리고 프랑스의 메이저 특수 효과 스튜디오의 참여가 한데 모인 새로운 시도였다. 자, 이제 마법의 손가락, 좀비 신인류, 파괴된 가족, 살인 전화기, 정신이 나간 서퍼들을 만나러 가보자!

CANAL+ has been running its own program for short film productions and screenings. Each year they exchange programs with us and buy some short films screened in SESIFF.

This screening consists of 5 fantasy films which have been developed in residences whose goal is to facilitate innovative writing. Pascale Faure and Brigitte Pardo from Canal+ worked in association with the SOFILM DE GENRE residences. It is a brand new challenge to create opportunities for the collective writing of literature, music and SFX studios. Now, let's meet five stories about magic fingers, zombie transhumance, decomposed family, murderous telephones and scatterbrained surfers!

### 정신적인 것 Chose Mentale

전기 감응력을 가진 에마는 세상과 단절된 채 집에서 은둔 생활을 해왔다. 그녀가 바깥세상을 경험하는 유일한 방법은 우체이탈을 통한 잠신적인 체험일 뿐. 어느 날 그녀의 집을 번잡이라고 착각한 두 소년이 도둑질하기 위해 침입하고, 그들과 만남은 에마의 세계를 엉망진창으로 만든다.

윌리엄 라보우리  
William LABOURY  
France | 2017 | 20' 11" | Color

Since becoming electrosensitive, Ema has lived a reclusive life at her home, cut off from the world. Her only link with the outside world is a mental one, through her out-of-body experiences. One day, two boys break in to burgle. This encounter will turn Ema's world upside down.



### 산 Acid

서쪽에서 불운한 구름이 나타났습니다. 구름은 마을의 중심을 향해 느리게 움직였고, 주민들은 집단 부랑자가 되었다. 구름이 가차 없이 마을 중심으로 나아갈 때마다 사람들의 공포심도 증가한다. 그것은 산성 구름이다.

저스트 필리포  
Just PHILIPPOT  
France | 2017 | 17' 36" | Color

A disturbing cloud has appeared from the west. It moves slowly towards the centre of the country, prompting the population to take to the roads. As it advances relentlessly, panic increases. It is a cloud of acid.



### 집은 어둠 Pitch Black

인적이 드문 해변, 태양이 가장 뜨거운 시간. 매년 여름 그랬듯 문, 에스터, 그리고 루이스는 만났다. 그때 갑자기 태양이 사라지고 모든 것 위에 짙은 어둠이 드리운다. 세 명의 친구들은 마을 골짜기로 피난한다. 일식에 대한 이야기가 있다... 하지만 하지만 다음 날 아침, 햇빛은 아직 돌아오지 않았다.

마린 루베, 루시 리코  
Marine LOUVET, Lucie RICO  
France | 2017 | 22' 20" | Color

A deserted beach, the sun at its highest. As they do every summer, Dune, Esther and Louis meet up. Suddenly the sun disappears and total darkness invades everything. The three friends take refuge on the village square. There is talk of an eclipse... but next morning daylight has still not returned.



**아토믹 스팟**  
**Atomic Spot**

르아브르의 산업 방사성 폐기물 처리 공장에 비행기가 추락한 후 양서류가 된 노동자들은 아무런 도움도 받지 못한채 냉각 수영장과 해안가를 오가며 평화롭게 살아간다. 머리식은 서퍼 그룹이 도착하기 전까지...

**스테파니 캬데빌라, 샬롯 샌슨**  
**Stéphanie CABDEVILA, Charlotte SANSON**  
France | 2017 | 13' 59" | Color

After a plane crash onto an industrial radioactive waste processing plant in Le Have, no help was given to the workforce, who have become amphibians that live in peace between the cooling pools and the coast. Until a group of mindless surfers arrive...



**오로라**  
**Aurore**

오로라는 16살이다. 그녀는 친구들과 함께 자신의 몸에 일어난 변화를 깨닫는다. 그리고 초자연적인 손길에 대해 알게 된다.

**마엘 르 미**  
**Mael LE MÉE**  
France | 2017 | 18' 00" | Color

Aurore is 16. She discovers her body with her friends. And a supernatural touch.



# Extreme-Shorts with 윤성호 | 특별전

## Extreme-Shorts with Dir. Yoon | Special Screening

9/15(Sat) 18:00, Theater 9 \*GV



2010년 서울국제초단편영화제는 윤성호 감독과 함께 <두근두근 영춘관>을 만들어 많은 화제를 낳았다. 윤성호 감독은 인터넷과 소셜 네트워크 플랫폼을 기반으로 한 웹드라마 제작을 통해 우리 영화계의 슬로건인 '언제 어디서나 영화를 볼 수 있다'를 꾸준히 추구해 왔다.

올해 영화제의 10주년을 맞이하여 '초단편'에 가장 걸맞은 윤성호 감독과 함께 '두근두근 시리즈'를 재조명해보려 한다. 그 후 그가 가지고 있는 초단편 영화에 대한 생각들을 함께 나눠보는 시간을 가질 것이다.

In 2010, the Seoul international Extreme-Short Film Festival gave birth to numerous topics with the director Yoon Sung-ho who made <Pit-a-Pat Wing Chun>. Dir. Yoon Sung-ho has steadily pursued the motto 'Anyone can watch movies anytime and anywhere' through his production of web dramas on the web and social network platforms.

The program 'Extreme-Shorts with Dir. Yoon' have been programmed to reilluminate Dir. Yoon's Pit-a-pat series which is an epitome of Extreme short films and celebrate the 10th anniversary of SESIFF. After the screening, there will be a Guest Visit to share his perception about extreme-short films.

### 두근두근 시네마테크 Pit-a-Pat Cinematheque

영화를 매개로 우정, 우정을 매개로 시네마테크, 시네마테크를 매개로 한국영화, 한국영화를 매개로 언어? 그러나 모두 뻥. 그래도 뭔가 두근두근 열락을 남긴 뻥.

윤성호  
YOUN Seongho  
Korea | 2008 | 3' 40" | Color

Friendship through film. Cinematheque through friendship. Korean cinema through Cinematheque. Love through Korean movies? It's all lies. Lies that left some kind of pit-a-pat stains on my heart.



### 두근두근 배창호 Pit-a-Pat Bae Chang-ho

한 영화학도의 단편 촬영이 진행되는 한 카페. 촬영은 맘처럼 풀리지 않고, 배창호 감독님을 뒤편 카페 주인의 아름다운 혼수가 이어진다.

윤성호  
YOUN Seongho  
Korea | 2008 | 8' 24" | Color

A café where shooting of a short film by a student studying film studies is being held. The shooting doesn't go well and the café owner who resembles Director Bae Chang-ho gives advice.





**두근두근 시국선언**  
**Pit-a-Pat Arty Party Oblige**

짧고 간지나는 아티스트들의 교류 모임에 초대받고 은근히 들떠있는 감독. 동고동락하던 스태프들로부터 까칠한 멘션을 받아 영족 시작. 마침, 대학신문에서 취재차 왔었던 여학생의 표정은 질려가고, 지방선거 결과는 불투명. 그렇지만 우리 존재 파티팅.

**윤성호**  
**YOON Seongho**  
Korea | 2009 | 7' 20" | Color

A young and enthusiastic director is invited to a social of artists. He is thrilled to be part of them. However, when he receives fiery comments from his staffs, he gets angry. A female student in a college newspaper who interviews him turns pale, and local election results are opaque. Cheers to our existence.



**두근두근 영춘권**  
**Pit-a-Pat Wing Chun**

현철에게 호감이 있는 게 분명한 재영은, 그가 진지한 프로포즈를 하려는 순간마다 귀를 막으며 청취를 거부한다. 사람은 어차피 다 짧은 거짓말이라는 재영에게, 뭔가 진지한 액션을 보여주려는 현철. 그런데 진짜 액션영화가 되어간다.

**윤성호**  
**YOON Seongho**  
Korea | 2010 | 4' 00" | Color

Jae-yeong refuses to listen to Hyun-chul, hiding her ears whenever he is about to pop the question. But she must have a good feeling toward him. The point is that she thinks love is just a 'short lie' after all. So Hyun-chul decides to show a serious action to her. However, it gradually becomes a real action movie.



**두근두근 꿈의 과학**  
**Pit-a-Pat Freud**

사람 좋은 우리의 조한철 목사. 살이 자꾸 빠지는 청년 부 회장 임지규. 어떤 친구가 자규를 못 살게 하는 것일까. 고민을 이야기하는 와중에 밝혀지는 기본 상담 공식 사람들의 수면공식

**윤성호**  
**YOON Seongho**  
Korea | 2010 | 4' 55" | Color

Our good man, pastor Jo Han-Chul. Lim Ji-gyu, the president of the youth club who keeps losing weight. Who is bothering Ji-gyu? The basics of counseling and sleep formula revealed during the talk of distress.



**두근두근 واف플**  
**Pit-a-Pat Waffle**

직장동료에게 과감한 대시, 둘 다 여자면 어때

**윤성호**  
**YOON Seongho**  
Korea | 2017 | 4' 55" | Color

Bold dashes to colleagues. What is wrong with both of them being female?



**두근두근 외주용역**  
**Pit-a-Pat Service Outsourcing**

대기업 과장과 외주회사 대표. '병' (노동자) 다루는 팁을 짜릿하게 공유한다

**윤성호**  
**YOON Seongho**  
Korea | 2018 | 4' 40" | Color

A manager in a conglomerate and a representative from its outsourcing company. They share tips on dealing with "the unworthy" a.k.a. workers.



**두근두근 레드카펫**  
**Pit-a-Pat Red Carpet**

국제영화제의 배급파티에서 재회한 연인들. 뒤늦은 반성과 구애는 어떤 식으로 결실을 맺을까 어떤 사랑은 시련을 맞아도 다른 서사의 기운은 남아서 누군가는 혁명의 입맞춤을 나누길 그 마음의 정권을 바꿔나갈지.

**윤성호**  
**YOON Seangho**  
Korea | 2008 | 7' 13" | Color

Lovers were reunited at a party of an international film festival. What will be the fruits of the belated reflection and courtship? Even if some love stories meet obstacles, hopefully aura of the other narratives remain. Hope a person kiss of revolution and change the administration of the heart.



# 공연 소개 Performance

## 서울국제초단편영화제 개막 공연 Opening Performance of SESIFF



### 장기하와 얼굴들 Kiha & The Faces

2008년 '싸구려 커피'로 데뷔, 올해로 10년차를 맞는 장기하와 얼굴들은 싸이키델릭 록 사운드를 근간으로, 말하듯이 노래하는 장기하 특유의 창법과 재치있는 가사, 한국어 고유의 음률을 이용한 멜로디가 인상적인 팀이다.

한국어로 노래하지만 세계를 춤추게 하는 폭발적인 라이브 무대는 한 번 보고 나면 잊지 못하게 하는 마력을 지녔다.

Known for their artful wordplay, talk-like singing, and sympathizing lyrics, Kiha & The Faces holds a firm place at the top of the Korean indie scene. Their debut single 'Cheap Coffee' became a massive hit in 2008 with their experimental yet familiar sounds captivating the masses. The band harmonizes the rhythms of the Korean language as well as combining the different genres of psychedelic, folk, funk, rock, and blues.

## 서울교통공사 국제지하철영화제 폐막 공연 Closing Performance of SMIFF



### 카이다스 KAIDAS

플라멩코를 중심으로 전 세계의 음악, 춤 등 다양한 문화들을 하나로 연결함으로써, 세계의 문화를 아우를 수 있는 공연을 만들고자 하는 월드 걸처 기획, 공연 단체다. 전문 플라멩코 댄서 및 뮤지션들을 통해서 높은 퀄리티의 스페인 정통 플라멩코를 관객들에게 소개하고 있을 뿐만 아니라 국악 등 기타 장르와의 콜라보를 통해 다양한 음악적 시도를 하고 있다.

KAIDAS is a culture and performance group which creates performances embracing the world's cultures mainly focusing on flamenco by connecting music, dance and other cultures all over the world. The group introduces high-quality Spanish traditional flamenco to audiences with professional flamenco dancers and musicians. Moreover, they are trying diverse musical attempts collaborating with Korean classical music and other genres.



### 피아니스트 오연두 / 작곡 김대윤 OH Yeondoo, Pianist / KIM Daeyoon

사운드 없이 지하철에서 상영되는 서울교통공사 국제지하철영화제의 작품과 이를 위해 작곡된 피아노 선율이 만난다. 영화와 음악의 아름다운 만남. 2016년부터 시작된 지하철영화제만의 특별한 공연을 올해에도 선보인다.

Films of SMIFF which are screened in subway without sound meets a piano melody which is composed for the films. A beautiful encounter between film and music, which began since 2016 will be showed again this year as a special performance of SMIFF.

# 조직구성 Organization

## 집행위원회 EXECUTIVE COMMITTEE

### 집행위원장 FESTIVAL DIRECTOR

서명수 SUH Myungsoo

### 부집행위원장 DEPUTY DIRECTOR

오광록 OH Kwangrok

### 집행위원 EXECUTIVE COMMITTEE MEMBER

김성호 KIM Sungho

김택훈 KIM Takhoon

김태균 KIM Taegyun

배윤호 BAE Yoonho

서정남 SEO Jeongnam

이대영 LEE Daeyoung

이상용 LEE Sangyong

정윤철 JEONG Yunchel

최홍식 CHOI Woongsig

홍지영 HONG Jiyoung

## 영화제 스태프 FESTIVAL STAFF

### 프로그래머 PROGRAMMER

손광수 SON Kwangsoo

### 사무국장 GENERAL MANAGER

오윤연 OH Yongyeon

### 프로그램 팀장 PROGRAM MANAGER

최소망 CHOI Somang

### 기술팀장 TECHNICAL MANAGER

손광수 SON Gwangsu

### 프로그래밍 PROGRAM COORDINATION

이재아 LEE Jaeah

### 운영팀 OPERATION COORDINATION

이윤경 LEE Yoon-Gyeong

### 홍보팀 PUBLICITY COORDINATION

최송아 CHOI Song-A

### 초청팀 HOSPITALITY COORDINATION

문성하 MOON Sunggha

### 디자인 DESIGN

유수연 YU Suyeon

### 홍보 PUBLICITY

나다M Nada M

### 웹사이트 WEBSITE

그라운드 워크스 GROUND WORKS

## 자원활동가 세시피앙 VOLUNTEER SESIFFian

### 운영팀 OPERATION TEAM

김남윤 KIM Namyun

김서주 KIM Seaju

김성수 KIM Sungsu

김소은 KIM Soeun

박슬기 PARK Seulki

박지현 PARK Jihyun

백은혜 BAEK Eunhye

이세희 LEE Sehee

홍진석 HONG Jinseuk

### 초청팀 HOSPITALITY TEAM

백승철 BAEK Seungcheol

심지연 SHIM Jiyeon

전혜민 JEON Hyemin

### 홍보팀 PUBLICITY TEAM

이주연 LEE Ju Yeon

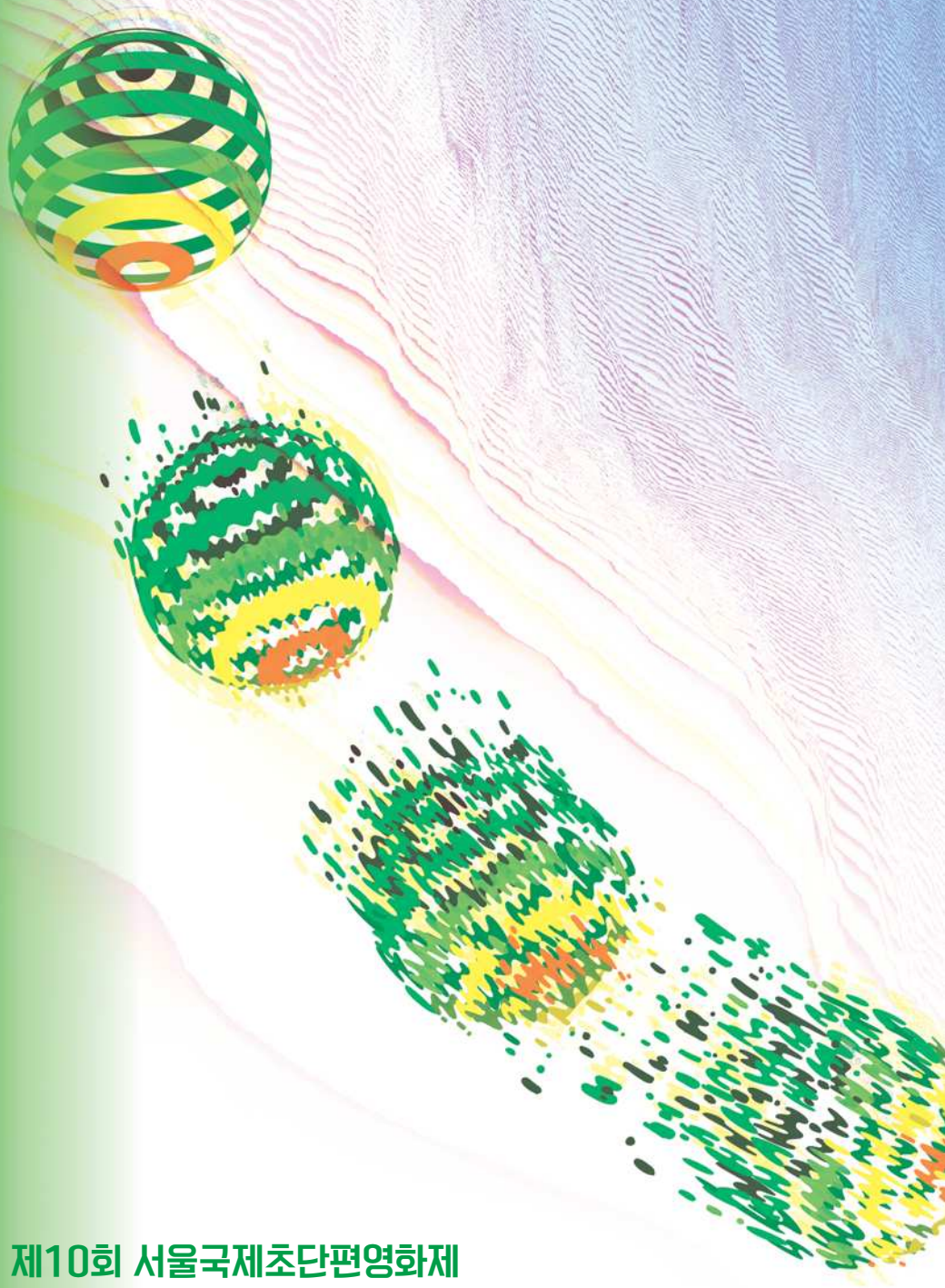
정선영 JEONG Seonyeong

최한별 CHOI Hanbyul

### 기술팀 TECHNICAL TEAM

김민경 KIM Min-Gyeong

김진희 KIM Jin-Hee

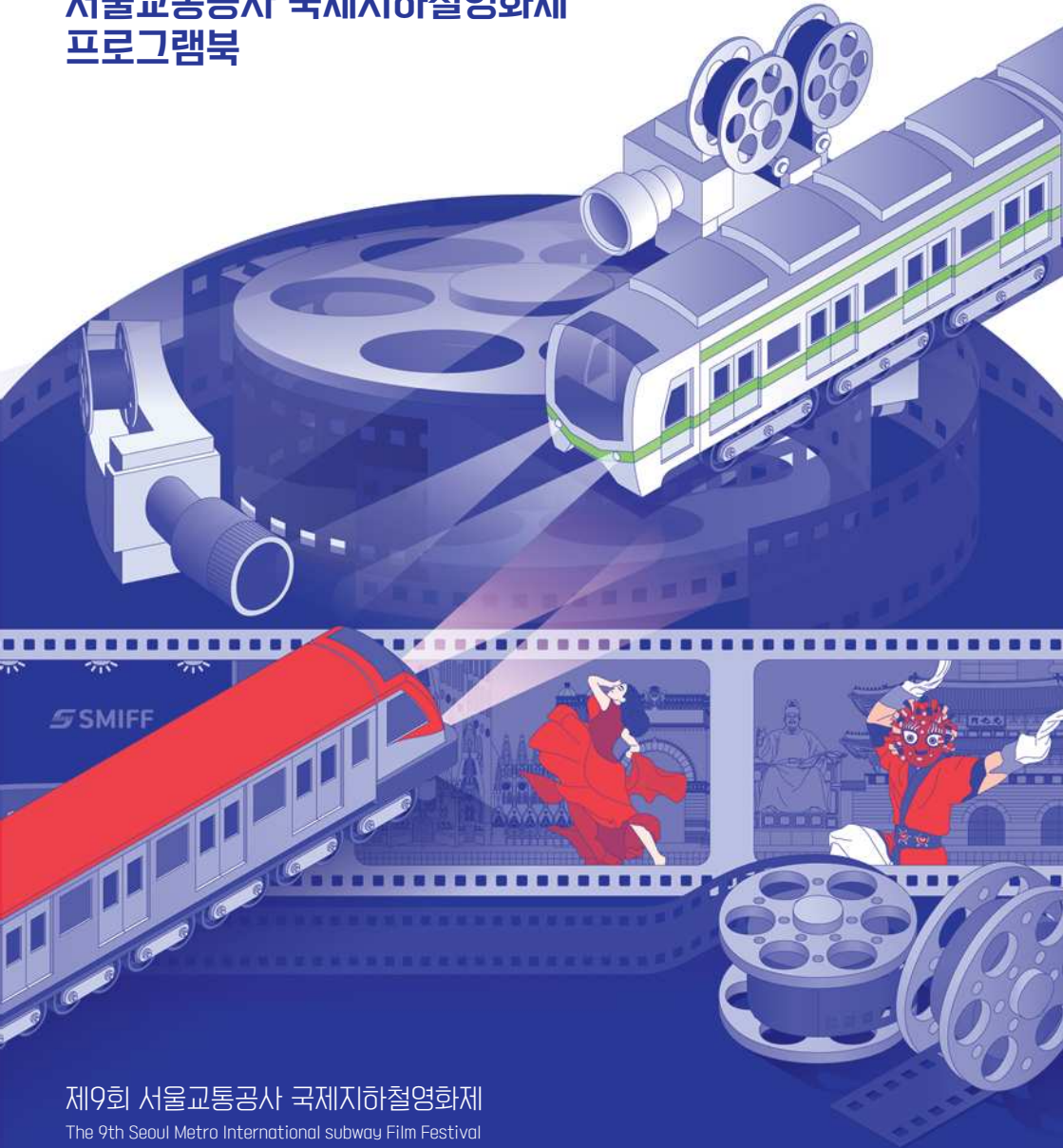


# 제10회 서울국제초단편영화제

10th Seoul international Extreme-Short Image & Film Festival

# SMIFF GUIDE

서울교통공사 국제지하철영화제  
프로그램북



제9회 서울교통공사 국제지하철영화제  
The 9th Seoul Metro International subway Film Festival

2018.8.24 – 9.14

**SMIFF**  
서울교통공사국제지하철영화제

# 목차 Contents

지하철 다큐멘터리	Subway Documentary	01
지하철 경쟁	Subway Film Competition	02
지하철 국제경쟁	International Subway Film Competition	02
지하철 국내경쟁	Korean Subway Film Competition	06
지하철 안전 및 에티켓	Subway Safety and Etiquette	08
지하철 특별전	Special Screening of Subway Film	09
바르셀로나 Subtravelling	Subtravelling in Barcelona	09
끌레르몽 페랑에서 온 동화	Fairy Tales from Clermont-Ferrand	10

## 지하철 다큐멘터리

### Subway Documentary

돌밭이야기

Mr. Stone Farm

Korea | 2018 | 8' 00" | HD | Color | 1.85:1



**Director** 임대용 UHM Daeyong  
**Screenwriter** 주문희 JU Munhee  
 임대용 UHM Daeyong  
**Producer** 오용연 OH Yongyeon  
**Cinematographer** 홍수일 HONG Sooil  
**Editor** 임대용 UHM Daeyong  
**Cast** 이석전 LEE Sukjeon  
**Sound** 안효진 AHN HyoJin  
**Music** 임세빈 LIM Sebin

#### Subway Commentary

서울교통공사 신정차량기지 부장비장, 이석전씨의 별명은 '돌밭'이다. 어렸을 때부터 물건을 고치는 것에 재주가 많던 소년이 이제는 별명에서 느껴지는 그 우직함으로 서울 시민들의 안전을 책임진다. 특유의 자부심으로 지하철 안전에 최선을 다하는 그의 태도는 우리 마음에 잔잔한 파장을 일으킨다. 오랜 시간 동안 쌓인 경험과 인품으로 자신의 일과 삶을 대하는 그의 모습에서 언뜻 동질감이 느껴지기도 한다. 자신이 사랑하는 가족과 친구들이 이용하는 지하철이기에 한 번 더 안전에 신경을 쓴다는 그, 담백하고 진솔한 '돌밭'의 하루를 들여다 본다.

The nickname of LEE Sukjeon, the vice-mechanic of ShinJung Garage, is 'Stone Farm'. A boy who was good at fixing things since a child, now is in charge of safety for the citizen in Seoul with strongness that we can feel from his nickname. With his own pride, he has been doing his best for the safety of Seoul Metro. This attitude touches our hearts. We might feel a sense of kinship with him living a life and facing a job with years of experience. He cares about the safety more carefully because he knows his loved families and friends use the metro in their daily lives. We will see a day of forthrightness from Mr. Stone Farm.

#### Synopsis

별명은 돌밭. 그는 친화력이 좋고 꼼꼼한 성격이라고 한다. 운동과 등산을 좋아하고 봉사활동도 한다. 어릴 적부터 고장난 물건들을 고치는게 취미였다. 한 가정의 가장인 그는 신정차량기지 부장비장 이석전이다.

His nickname: Stone Farm. Mr. Sukjeon Lee is an amiable and meticulous person. He likes to play sports and go mountain climbing. He also volunteers in various places. Ever since he was a child, his hobby was to fix broken things. Now, Mr. Sukjeon Lee, who is the man of the house, is the vice-mechanic of ShinJung Garage.



# 지하철 경쟁

## Subway Film Competition

9/14(Fri) 13:30. Theater 7 \*GV

지하철 경쟁 프로그램은 두 개의 섹션으로 구성되어 있다. 서울교통공사 국제지하철영화제와 바르셀로나 지하철영화제 Subtravelling에서 각 10편의 영화를 선정하여 구성하는 국제경쟁 부문은 서울과 바르셀로나 지하철에서 함께 상영되며, 국내경쟁 부문은 서울에서만 상영이 이뤄진다. 올해 경쟁작들에서는 실험 영화나 다큐멘터리 등 장르의 다양성이 돋보인다. 1분 이하의 극도로 짧은 작품들도 예년보다 늘었다. 올해도 마찬가지로 모든 수상작들은 온라인 관객 투표를 통해서 결정된다. 지하철에서 잠시 스친 영화가 마음에 박혔다면, 주저 말고 심사의 기회를 잡길 바란다.

The program called as Subway Film Competition is composed of two sections. One is International Subway Film Competition which screens at both film festivals, Seoul Metro International Subway Film Festival in Seoul and Subtravelling in Barcelona, and the other is Korean Subway Film Competition which screens only in Seoul. This year's competition films are from various genres as experimental films, documentary, etc. The very extreme-short films less than 1 minute are more than before. This year, like last, all awardees will be decided by online votes. If a film that you saw in a subway touches your mind, grab a chance to review films.

## 지하철 국제경쟁 International Subway Film Competition

### 산 로마노 전투 The Battle of San Romano

그림 속의 움직임.

조지 슈비츠게벨  
Georges SCHWIZGEBEL  
Switzerland | 2017 | 2' 25" | Color

A movement within a painting.



### 두손 With My Own Two Hands

그의 손과 그를 둘러싼 사람들의 삶.

마이클 바로카스  
Michael BAROCCAS  
France | 2018 | 3' 40" | Color

The life of a man through his hands and the ones around him.



## 대이변 Catastrophe

작은 새가 갑자기 죽자 모두가 고양이 퓌를 하기 시작한다.

**자밀 뵁스가드**  
Jamille VAN WIJNGAARDEN  
The Netherlands | 2017 | 3' 51" | Color

When a little bird suddenly drops dead in its cage, all eyes are on the cat.



## 바퀴벌레들 Cucarachas

건물, 바퀴벌레, 남자과 여자.

**마크 리바, 애나 솔라나스**  
Marc RIBA, Anna SOLANAS  
Spain | 2017 | 2' 06" | Color

A building, a plague of cockroaches, a man and a woman.



## 교훈 Lecon des Choses

재정 수업은 좋은 수업이다. 하지만 수업을 하기 전 학생들의 나이를 확인하는 것이 더 좋은 일이다.

**피에르 두고손**  
Pierre DUGOWSON  
France | 2016 | 4' 21" | Color

Giving a finance course is good. Remember to check the age of students before giving the course, it can be better.



## 약속 Rendez Vous

시간에 속하지 않은 영원한 순간에서 한 남자가 캔버스에 그림을 그리기 시작한다.

**지미 보트리, 티부 쇼포리에**  
Jimmy BOUTRY, Thibaud CHAUFQUIER  
France | 2017 | 2' 10" | Color

In a manor out of time, a man begins to paint on a canvas.



## 나는 새다 Je Suis un Oiseau

그것은 새들을 웃게 만들고 꿀벌을 노래하게 한다. 구름을 쫓고 태양을 비추게 한다. 웃자!

**줄리아 بوت테빌**  
Julia BOUTTEVILLE  
France | 2017 | 2' 21" | Color

It makes the birds laugh. It makes the bees sing. It chases the clouds and shines the sun. Oh, oh, oh, laugh the bird!



## 인디애나 존스의 모험 The Adventure of Indiana Jones

유명한 고고학자 인디애나 존스 (Indiana Jones) 박사는 일생을 버치고, 이번엔 그의 평생 열혈 팬이자 예술가인 패트릭 쇼메이커가 열정을 쏟은 오마주 프로젝트로 활약한다.

**패트릭 쇼메이커**  
Patrick SCHOENMAKER  
The Netherlands | 2016 | 1' 40" | Color/B&W

Famous archaeologist Dr. Indiana Jones is on a quest of a lifetime, but this time he is fully animated in this passion project by life long fan and artist Patrick Schoenmaker.



## 순간 A Moment

한 남자가 한 여자와 길에서 만난다.

**파리드 이스마엘**  
Farid ISMAIL  
France | 2017 | 1' 40" | Color

A woman meet a man in a street.

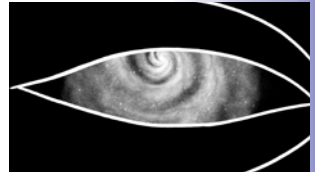


## 본질 Essence

리처드 슈트라우스 (Richard Strauss)의 톤시, '자라투스트라는 이렇게 말했다'에서 영감을 얻어 만든 이 작품은 각 사람이 은하계가 될 수 있는 광대한 능력을 기졌음을 묘사한다.

**알리 자레 가나노위**  
Ali ZARE GHANATNOWI  
Iran | 2017 | 1' 40" | Color

Inspired by Richard Strauss' tone poem, Also sprach Zarathustra (Thus spoke Zar-roaster), this work depicts how each human has the vast capacity of becoming a galaxy.



## 고독 Alone

혼자 사는 여자가 있었다. 그러던 어느 날 아침...

**미스터 보하이**  
Mr. BOHAIK  
France | 2017 | 2' 16" | Color

Once upon a time there was a lady alone ... but one morning ...



## 돈나무 Money Tree

나무는 다양한 성격의 가치를 갖고 있다. 지하철도 나무와 비슷하다. 지하철은 대중교통 수단 중 하나이다. 지하철에는 주문과 거래가 있고 조화와 보안이 있다. 그리고 시간이 그중 가장 중요하다.

**치안 이**  
Qian YE  
China | 2018 | 1' 00" | Color

Subway lines resemble trees with a variety of branches. Nowadays, subway is one of the most popular means of transportation. There are orders, transactions, harmony and security in subways. But time is always the most important thing.



## 앞이 보이지 않는 화가 The Blind Painter

교통사고로 시력을 잃은 화가가 손 끝의 감각에 의존하며 다시 한번 그림을 그린다. 좌절에 굴하지 않은 그가 전하는 희망의 메시지.

신보경  
SHIN Bokyung  
Korea | 2017 | 1' 30" | Color

A painter who lost his sight due to a traffic accident, draws a picture with his fingertips and delivers hope.



## 렘수면 REM

디에고는 그의 집에서 너무 서두르며 나간 나머지 잠에서 완전 깨어날 시간이 없었다.

후안 카를로스 카루즈  
Juan Carlos CARUZ  
Chile | 2018 | 0' 30" | Color

Diego was so hurried out of his house that he had no time to wake up from his sleep.



## 당신의 무지개를 그리는 방법 How To Paint Your Rainbow

한 남자가 죽고 빨간 꽃이 핀다. 그리고 주황색, 노란색, 녹색, 파란색, 보라색이 등장하면서 어우러져 아름답고 장엄한 무지개가 탄생한다.

에릭 오  
Erick OH  
USA | 2018 | 1' 37" | Color

A man dies and a red flower blossoms. Then the colors of orange, yellow, green, blue and purple come into play and combine to become a beautiful sublime rainbow.



## 새로운 트라우마 Traum(A)novelle

왜 미용사에게 악몽같은 일들이 반복되는 걸까? 도대체 왜? 아이폰으로 만든 아주 짧은 영화.

프란세스코 파랄리  
Francesco FARALLI  
Italy | 2018 | 1' 00" | Color

Why being to the hairdresser is becoming a nightmare? And what about all this confusion? A VERY SHORT MOVIE SHOT WITH AN IPHONE 6.



## 평상복 Désinvolve

우리는 다른 동물의 상태뿐만 아니라 그들의 주변 환경과 사람이 미치는 영향에 대해 발견한다.

니콜라스 드 올리베이라  
Nicolas DE OLIVEIRA  
France | 2017 | 1' 36" | Color

We discover the state of different animals as well as their environment and the consequences of man on them.



## 뜨다 Float

호기심 많은 아이는 마술처럼 떠있는 플라스틱 물줄기에 몸을 던지지만 결국 끔찍한 현실에 직면한다.

어거스트 폴 니클라스  
August "Poul" NICLESEN  
France | 2018 | 0' 54" | Color

A curious kid lets herself get carried away by a magical floating stream of plastic only to be confronted with the terrible reality of where the plastic goes.



## 열차의 도착 Arrival of the Train

사랑하는 여자의 생일. 그는 그녀를 마중 나간다.

김한나  
KIM Hanna  
Korea | 2018 | 1' 30" | Color

It's the birthday of a woman he loves. He goes out to meet her.



## 지하철 국내경쟁 Korean Subway Film Competition

### 조식 Breakfast

아침 식사.

허재원  
HEO Jaewon  
Korea | 2017 | 0' 49" | Color

Breakfast.



### 호랑이형님과 나무꾼 Tiger Brother & Wood Cutter

산에서 호랑이를 만난 나무꾼은 호랑이를 어릴 때 헤머진 친형님으로 속여 위기에 빠뜨린다. 하지만 이를 진짜로 믿은 호랑이는 지극 정성으로 나무꾼의 어머니를 모신다.

곽기혁  
KWAK Ki-hyuk  
Korea | 2017 | 1' 00" | Color

A woodcutter meets a tiger in the mountain. He tricks the tiger by telling him that the tiger is the brother he lost when he was young. Nevertheless, the tiger believes in his lies and lives with the woodcutter's mom with an earnest heart.



## 짧은 사이에 While A Moment

지하철에 탄 고등학교생들이 건너편에 앉은 아기를 웃기기 위해 웃긴 표정을 짓기 시작한다.

**이상민**  
**LEE Sangmin**  
Korea | 2018 | 1' 25" | Color

High school students on the subway begin to make funny faces to laugh at the baby on the other side.



## 한여름밤의 꿈 A Midsummer Cat's Dream

우리가 외출한 뒤에 반려동물은 무얼 하고 지낼까. 집에 홀로 남은 고양이의 한여름밤의 꿈 같은 이야기.

**이태우, 감다솜, 강향결**  
**LEE Taewoo, KANG Dasom,**  
**KANG Hangeol**  
Korea | 2018 | 2' 31" | Color

What will our pets do after we go out? A dream of a summer night of a cat left alone at home.



## 이웃사촌 A Neighbor's Cousin

'땡땡~' 소리와 함께 작은 배려와 사과 한마디가 행복 한 이웃사촌을 만든다.

**한재빈**  
**HAN Jaebin**  
Korea | 2018 | 1' 00" | Color

A little care and a word of apology with the sound of 'Ting Dong ~' makes a neighbor happy.



## 1분간의 스페인여행 A Trip to Spain for 1min

어느 날처럼 지하철을 타는 여자. 그런데, 오늘은 뭔가 다르다.

**이승학**  
**LEE Seung Hak**  
Korea | 2018 | 1' 30" | Color

As usual, women take the subway. But today something is different.



# 지하철 안전 및 에티켓

## Subway Safety and Etiquette

9/14(Fri) 13:30. Theater 7 \*GV

지하철 안전 및 에티켓 작품은 서울 지하철 이용객의 안전 문화 정착에 도움을 주기 위해 기획된 특별 섹션이다. 올해 특별상에는 '안전한 에스컬레이터 이용법'을 주제로 재치 있는 작품을 만들어낸 <지각쟁이>(감독 이우림)가, 우수상으로는 휴대전화를 미인화하여 '역사 내 올바른 휴대전화 사용법'을 인상 깊게 풀어낸 <지하철 법정>(감독 송윤희)이 선정되었다. 두 작품을 통해 보다 즐겁고 행복한 지하철을 이용할 수 있는 방법에 대해서 함께 고민해 볼 수 있는 기회가 될 것이다.

This is a special section to establish a healthy safety culture for subway passengers. This year, <Late Again>(Dir. LEE Woo-Lim) having a subject of 'a safe way to use an escalator' was awarded with the Special Award and <Subway Court>(Dir. SONG Yoon-Hee) personifying a cell phone to make a story about 'how to use cellphones properly in a public place' was awarded as the Excellence Award. Through these two films, we could consider of a merry and happy way to use a subway with others, together.

## 지하철 안전 및 에티켓

### Subway Safety and Etiquette

#### 지각쟁이

#### Late Again

회사를 늦은 용법은 시계를 확인한 뒤 늦지 않으려고 안전 및 에티켓을 지키지 않고 사람들에게 피해를 주며 자신이 늦지 않으려고 에스컬레이터를 뛰어 올라 가는데... 아무리 올라가도 에스컬레이터를 타기 전으로 돌아온다.

이우림

LEE Woo-Lim

Korea | 2018 | 2' 00" | Color

He run up escalators to avoid being late, but he return to the beginning with an unknown cause.

특별상



#### 지하철 법정

#### Subway Court

지하철 법정에서 누군가 사형판결을 받는다.

송윤희

SONG Yoon-Hee

Korea | 2018 | 1' 07" | Color

Someone is sentenced to death in the subway court.

우수상



# 바르셀로나 Subtravelling | 지하철 특별전

## Subtravelling in Barcelona | Special Screening of Subway Film

9/14(Fri) 13:30, Theater 7 \*GV

서울교통공사 국제지하철영화제와 해외협력 관계를 맺고 있는 스페인 바르셀로나 지하철영화제인 Subtravelling의 2017년도 수상작들을 만나 볼 수 있다. 바르셀로나 지하철을 배경으로 제작된 5편의 영화들은 각기 다른 관점으로 재치있게 지하철과 관련된 이야기들을 풀어냈다. 국내에서 만들어진 작품들과는 어떻게 같고 다른지 비교해보며 새로운 재미를 찾을 수 있는 시간이 될 것 바란다.

We can see films from the awardees of Subtravelling which has a cooperative relationship with Seoul Metro International subway Film Festival. 5 films with a background of subways in Barcelona told fascinating stories about subways from their own views. We hope you to seek fun comparing these films with films made in Korea.



### 내리는 사람이 먼저 Deixeu Sortir Abans d'entrar

헬레나 이즈키에르도, 마리나 이즈키  
에르도, 마크 세라  
Helena IZQUIERDO, Marina  
IZQUIERDO, Marc SERRA  
Spain | 2' 10" | Color



### 야옹 Miau

라울 로페즈  
Raul LOPEZ  
Spain | 2' 59" | Color



### 아직 도착하지 않았다 Ya No Està

호안 포르셀, 마르 곤잘레스 루미즈  
데 라라멘디  
Joan PORCEL, Mar GONZALEZ  
RUIZ DE LARRAMENDI  
Spain | 1' 44" | Color



### 손가락 Dits

호야  
Jjota  
Spain | 2' 25" | Color



### 벌어진 일 Casas Suceden

사비 토렌츠  
Xavi TORRENTS  
Spain | 3' 03" | Color



# 끌레르몽 페랑에서 온 동화

## Fairy Tales from Clermont-Ferrand

9/15(Sat) 14:30, Theater 7

단편 영화계의 칸느 영화제라고 불리는 끌레르몽 페랑 단편영화제에서 엄선하여 추천한 어린이 영화들이 모였다. 어린이 영화라는 명칭이 붙지는 않지만, 어린 시절의 기억을 간직하고 있다면 나이에 상관없이 누구나 즐기고 동감할 수 있을 것이다. 어떤 이는 영화 속에서 추억을 찾을 거고, 다른 이는 조금 쓰린 시선을 회상하게 될지도 모른다. 영화를 보고 난 후, 옆에 있는 가족 혹은 친구들과 같이 감상을 나눈다면 그 어떤 기억이든 그 전보다는 따뜻하게 남겨질 수 있을 것이다.

The films for kids which were recommended by Clermont ISFF, known as one of the biggest short film festival in the world, are gathered in this section. Even though we call them as 'kids films', anyone who has a memory from a childhood can enjoy and empathize stories regardless their ages. Anyone can find a precious memory among these films. On the other hand, others might recall their heartbreaking stories. After watching them, any memory would be remembered in better way if you share your thoughts and feelings with your families and friends.

### 깜빡했어요 A Little Lost

헬렌 두크로크  
Hélène DUCROCK  
France | 2017 | 5' 12" | Color

작은 올빼미는 동지에서 떨어져 땅에 착륙한다. 그리고 새친구 다람쥐의 도움으로 엄마를 찾아 떠난다.

Little Owl has fallen from his nest and landed on the ground. With the help of his new friend Squirrel, Little Owl goes in search of his mother.



### 구름 사냥꾼 님부스 Nimbus, the Cloud Catcher

마르코 닉  
Marco NICK  
Brasil | 2016 | 16' 51" | Color

폭풍우 동안 님부스는 크고 사나운 구름을 사냥하기 위해 숲속으로 모험을 떠난다.

During a storm, Nimbus ventures into the forest to capture huge fierce clouds.



### 오드는 달걀이야 Odd is an egg

크리스틴 울세트  
Kristin ULSETH  
Norway, Portugal | 2016 | 11' 48" | Color

오드는 자신의 머리가 무섭다. 용감하고 행복한 건과 사람에게 빼지게 되기 전까지...

Odd is terrified of his head, until one day he falls in love with Gunn who is fearless and happy in life.



**작은 별**  
**A Tiny Star**

9살 알렉시스는 처음으로 기차에 혼자 탄다. 동시에 수천 킬로미터 떨어진 곳에서 우주 탐사선이 깨어나고 있다.

**에티엔느 바리유**  
**Étienne BAILLIEU**  
France | 2017 | 4' 07" | Color

Nine-year-old Alexix takes the train alone for the first time. Simultaneously, thousands of kilometers away, a space probe is about to awaken.



**달의 늑대들**  
**Moonwolves**

마법의 숲에 살고 있는 늑대들은 반짝반짝 빛나는 달을 보러 가기로 결심한다.

**니마 유세피**  
**Nima YOUSEFI**  
Sweden | 2016 | 12' 00" | Color

The wolves living in the magical forests decide to go to see the twinkling moon.

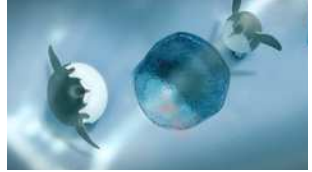


**아이스 페퍼**  
**Ice Pepper**

두 마리의 펭귄 로저와 빌리는 빙상을 가로질러 활공한다. 얼음 속에 감춰진 동굴에 들어간 펭귄들은 신비한 고추를 발견한다.

**콜렉티프**  
**Collectif**  
France | 2017 | 6' 37" | Color

Two penguins, Roger and Billy, are gliding across the ice floe. As they enter a cave hidden in the ice, they discover peppers with mysterious characteristics.



**죽음사자와 아들**  
**The Death, Dad & Son**

죽음의 아들은 가족 사업을 물려받고 싶지 않다. 수호 천사가 되겠다는 은밀한 꿈을 갖고 있기 때문이다. 그러나 그의 꿈은 일련의 실패를 유발한다. 죽음은 아들을 이 난장판 속에서 구출해내야 한다.

**빈센트 파르노드, 드니 발겐비츠**  
**Vincent PARONNAUD, Denis WALGENWITZ**  
France | 2017 | 13' 07" | Color

Death's son doesn't want to take over the family business. He has the secret dream of becoming a guardian angel. However, this triggers a succession of failures. His dad has to get him out of this mess.



**시소**  
**Seesaw**

어린 소녀는 자기 나이 또래의 친구를 만들고 싶다. 그러나 생각만큼 쉽지 않다.

**차유경**  
**CHA Yookyung**  
Korea | 2017 | 9' 39" | Color

A young girl wants to make a friend of her own age. But it is not as easy as she thought.

